叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 巨人队回归(the Giants Return) 000001

2. 巨人队回归(the Giants Return) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨人队回归(The Giants Return)

[ðə; ði]['dʒaiənts] [rɪ'tɜ:rn]
THE GIANTS RETURN
这 巨人 返回

巨人队回归

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['æbɝˌnæθi]
By ROBERT ABERNATHY
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

[ɜ:rθ] [set] [ɪt'self] ['grɪmli] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
Earth set itself grimly to meet them with
地球 放 本身 阴沉地 到 见面 他们 和

地球已做好迎接它们的准备，它阴沉地

[kə'roʊsɪv] ['faɪər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][blæst][ðem; ðəm]
corrosive fire , determined to blast them
腐蚀性 火 , 决定 到 爆炸 他们

腐蚀性火焰，决心将它们炸毁。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
back to the stars .
后退 到 这 明星 .

回到星空。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə:d] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]
But they erred in thinking
但 他们 犯错 在 思维

但他们的想法是错误的。

[ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi]['klevər] .
the Old Ones were too big to be clever .
这 老的 一个 是 也 大的 到 是 聪明的 .

古神体型庞大，不可能聪明。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Planet Stories Fall 1949 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1949 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ðə; ði][læst]['aʊərz][ðə; ði][stɑ:r] [ə'hed] [hæd; həd] [groʊn] [braitə] [baɪ]['meni]['mægnəˌtu:dz] ,

In	the	last	hours	the	star	ahead	had	grown	brighter	by	many	magnitudes	,
在	这	最后的	小时	这	星星	前方	有	生长	更亮	经过	许多	震级	,

在过去的几个小时里，前方那颗恒星的亮度增加了好几个星等。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['kʌlər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [blu:] [θru:] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

and	had	changed	its	color	from	a	dazzling	blue	through	white	to	the
和	有	已更改	它是	颜色	从	一个	耀眼的	蓝色的	通过	白色的	到	这

['nɔ:rm(ə)l] ['jeloʊ] ,

normal	yellow	,
普通的	黄色的	,

它的颜色也从耀眼的蓝色变成了白色，最后又变成了普通的黄色。

[ʌv; əv][ə; eɪ][goʊ][sʌn] .

of	a	GO	sun	.
的	一个	去	太阳	.

一个GO太阳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:plər] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði]['stɑ:rz]['reɪdiəl][və'lɑ:səti] [tʃeɪndʒd] ['relətɪv] [tu:; tə]

That	was	the	Doppler	effect	as	the	star's	radial	velocity	changed	relative	to
那	曾是	这	多普勒	影响	作为	这	明星的	径向	速度	已更改	相对的	到

[ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

the	Quest	III	,
这	寻求	三、	,

这是由于恒星相对于 Quest III 的径向速度发生变化而产生的多普勒效应。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['aʊərz][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [di:'seləˌreɪtid] .

as	for	forty	hours	the	ship	had	decelerated	.
作为	为了	四十	小时	这	船	有	减速	.

因为这艘船已经减速航行了四十个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['meni] [sʌtʃ] [stɑ:rz] [kʌm] [nɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi:z] ['glɪtərɪŋ] ['bækdrɑ:p] ,

They	had	seen	many	such	stars	come	near	out	of	the	galaxy's	glittering	backdrop	,
他们	有	已见	许多	这样的	明星	来	靠近	出去	的	这	星系的	闪闪发光	背景	,

他们曾多次看到这样的星星从银河系璀璨的背景中升起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm]['dwɪnd(ə)l] ,

and	had	seen	them	dwindle	,
和	有	已见	他们	减少	,

眼看着它们逐渐减少，

[tɜ:rn] [red] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][æz; əz][ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [droʊv][ɑ:n][ɪts] [weɪ] [wʌns] [mɔ:r] ,

turn	red	and	go	out	as	the	Quest	III	drove	on	its	way	once	more	,
转动	红色的	和	去	出去	作为	这	寻求	三、	驾驶	在	它是	方式	一次	更多的	,

Quest III 再次驶离现场，车子瞬间变红并驶出。

[læʃ] [baɪ] [dɪ'sper] [tɔ:rd] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] ,

lashed	by	despair	toward	the	speed	of	light	,
鞭打	经过	绝望	朝向	这	速度	的	光	,

被绝望驱使着，以光速飞驰，

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] ['sɑ:ləteri][ænd; ənd] ['laɪfləs] ['lu:mɪneri]

leaving	behind	the	mockery	of	yet	another	solitary	and	lifeless	luminary
离开	在后面	这	嘲讽	的	然而	其他	孤	和	无生命	杰出人物

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [wɜ:rld] [wer] [men] [maɪt] [dwel] .

unaccompanied	by	worlds	where	men	might	dwell	.
无人陪伴	经过	世界	在哪里	男人	可能	住	.

留下的，是又一个孤独而毫无生气的发光体，没有人类居住的世界陪伴，这无疑是对它的嘲讽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] — [ʌv; əv]['mʌltɪp(ə)l] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]

They	had	grown	sated	with	the	sight	of	wonders	—	of	multiple	systems	of
他们	有	生长	满足	和	这	视线	的	奇迹	—	的	多种的	系统	的

['dʒaɪənt][stɑːrz] ,

giant	stars	,
巨大的	明星	,

他们已经对奇观——多个巨型恒星系统——感到厌倦了。

[ʌv; əv] ['nebjʊli] [ðæt] [sprɔːld] [ɪn] ['empti] [fleɪm] [ə'krɔːs] [laɪt] ['jɪrz] .

of	nebulae	that	sprawled	in	empty	flame	across	light	years	.
的	星云	那	蔓延	在	空的	火焰	穿过	光	年	.

绵延数光年的星云，如同空洞的火焰般蔓延开来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [pə'zest] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ɑːd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwest]

But	now	unwonted	excitement	possessed	the	hundred	-	odd	members	of	the	Quest
但	现在	不寻常的	激动	拥有	这	百	-	奇怪的	成员	的	这	寻求

[ˌaɪˌaɪ'ɪz] [kruː] .

III's	crew	.
iii 的	全体人员	.

但现在，Quest III 号上的一百多名船员都感到前所未有的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] ; [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

It	was	a	subdued	excitement	;	men	and	women	,
它	曾是	一个	低沉的	激动	;	男人	和	女性	,

那是一种压抑的兴奋；男男女女，

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['vɪʒ(ə)n] [skriːnz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði]

they	came	and	stood	quietly	gazing	into	the	big	vision	screens	that	showed	the
他们	来了	和	站立	悄悄	凝视	进入	这	大的	想象	屏幕	那	显示	这

['ɑːnkʌmɪŋ] [stɑːr] ,

oncoming	star	,
即将到来的	星星	,

他们走过来，静静地站在那里，凝视着屏幕上显示的那颗即将升起的星星。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

and	there	were	wide	-	eyed	children	who	had	been	born	in	the	ship	and
和	那里	是	宽的	-	眼睛	孩子们	WHO	有	到过	出生	在	这	船	和

[hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['plænɪt] .

had	never	seen	a	planet	.
有	绝不	已见	一个	行星	.

还有一些睁大眼睛的孩子，他们出生在飞船上，从未见过行星。

[ðə; ði] [ˌgroʊn'ʌp] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]

The	grownups	talked	in	low	voices	,	in	tones	of	mingled	eagerness	and
这	大人	谈话	在	低的	声音	,	在	音调	的	混合	渴望	和

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

大人们低声交谈，语气中既有渴望又有担忧。

[ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrniz] [end] .

of	what	might	lie	at	the	long	journey's	end	.
的	什么	可能	说谎	在	这	长的	旅程	结尾	.

漫长旅程的终点可能是什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ; [ðə; ði] [sʌn] [ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,

For	the	Quest	III	was	coming	home	;	the	sun	ahead	was	the	Sun	,
为了	这	寻求	三、	曾是	未来	家	;	这	太阳	前方	曾是	这	太阳	,

因为Quest III号要回家了；前方的太阳就是太阳。

[huːz] ['reɪz] [hæd; həd] [wɔːmd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] - [bɪ'gɪnɪŋ] .

whose	rays	had	warmed	their	lives	'	beginning	.
谁	射线	有	温暖	他们的	生活	-	开始	.

他们的光芒温暖了他们生命的开始。

- [lɪd] , [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] ['kæptɪn] , [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ster] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Knof	Llud	,	the	Quest	III's	captain	,	came	slowly	down	the	narrow	stair	from	the
-	卢德	,	这	寻求	iii 的	队长	,	来了	缓慢地	向下	这	狭窄的	楼梯	从	这

[əb'zɜːrvətɔːri] ,

observatory	,
天文台	,

“探索三号”的船长克诺夫·卢德缓缓地从天文台沿着狭窄的楼梯走了下来。

['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [roʊ'tʌndə] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [meɪn] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] , [wer] [moʊst]

into	the	big	rotunda	that	was	now	the	main	recreation	room	,	where	most
进入	这	大的	圆形大厅	那	曾是	现在	这	主要的	娱乐	房间	,	在哪里	最多

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] .

of	the	people	gathered	.
的	这	人们	聚集	.

进入现在作为主要娱乐室的大圆形大厅，大多数人都聚集在那里。

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [fʊl] [krɔːs] - ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɜːrst]

The	great	chamber	,	a	full	cross	-	section	of	the	vessel	,	had	been	at	first
这	伟大的	房间	,	一个	满的	叉	-	部分	的	这	血管	,	有	到过	在	第一的

[ə; eɪ] ['fjuːəl] [hoʊld] .

a	fuel	hold	.
一个	燃料	抓住	.

这个巨大的舱室是船体的完整横截面，最初是一个燃料舱。

[æt; ət] [ðə; ði] [-] [bɪ'gɪnɪŋ] ['eɪti] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - ['hʌndrəd] - [fʊt] ['sɪlɪndər]

At	the	voyage's	beginning	eighty	per	cent	of	the	fifteen	-	hundred	-	foot	cylinder
在	这	航程的	开始	八十	每	中心	的	这	十五	-	百	-	脚	圆柱

[hæd; həd] [bɪn] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['fjuːəl] ;

had	been	engines	and	fuel	;
有	到过	发动机	和	燃料	;

航行开始时，这艘 1500 英尺长的圆柱体有 80% 是发动机和燃料；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [spent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊldz] [bɪ'keɪm] [ˌreɪdioʊ'æktɪvli]

but	as	the	immense	stores	were	spent	and	the	holds	became	radioactively
但	作为	这	巨大	商店	是	花费	和	这	持有	成为	放射性

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

但是随着大量储备物资的消耗，货舱也变得无放射性，

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kræmpt] ['kwɔːrtərz] .

the	crew	had	spread	out	from	its	original	cramped	quarters	.
这	全体人员	有	传播	出去	从	它是	原来的	狭窄	四分之一	.

船员们已经从原本狭小的舱室里分散开来。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃel] .

Now	the	interstellar	ship	was	little	more	than	a	hollow	shell	.
现在	这	星际穿越	船	曾是	小的	更多的	比	一个	空洞的	壳	.

如今，这艘星际飞船只不过是一个空壳而已。

[aɪz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [skriːnz] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] - [lɪd] ; [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm]

Eyes	lifted	from	the	vision	screens	to	interrogate	Knof	Llud	;	he	met	them
眼睛	抬起	从	这	想象	屏幕	到	审问	-	卢德	;	他	遇见	他们

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] ,

with	an	impassive	countenance	,
和	一个	冷漠	面容	,

他们抬起头，目光从屏幕前移开，审问克诺夫·卢德；他面无表情地迎上来。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['kwaɪətli] , " [wiːv] ['saɪtɪd] [ɜːrθ] .
and **announced** **quietly** **,** **"** **We've** **sighted** **Earth** **.**
和 宣布 悄悄 , " 我们已经 目击者 地球 .

然后平静地宣布："我们看到了地球。"

" [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [bʌz] [ə'roʊz] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒestʃəd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
" **A** **feverish** **buzz** **arose** **;** **the** **captain** **gestured** **for** **silence** **and** **went** **on** **,**
" 一个 发烧 嗡嗡声 出现 ; 这 队长 做手势 为了 沉默 和 去 在 ,

一阵嘈杂的嗡嗡声响起；船长示意大家安静，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fiːtʃərləs] [dɪsk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
" **It** **is** **still** **only** **a** **featureless** **disk** **to** **the** **telescope** **.**
" 它 是 仍然 仅有的 一个 无特征 磁盘 到 这 望远镜 .

"对望远镜来说，它仍然只是一个没有特征的圆盘。"

- - [hæz; həz] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [mɔːr] .
Zost **Relyul** **has** **identified** **it** **—** **no** **more** **.**
- - 有 已识别 它 — 不 更多的 .

Zost Relyul 已经确认了这一点——仅此而已。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['klæmər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] .
" **But** **this** **time** **the** **clamor** **was** **not** **to** **be** **settled** **.**
" 但 这 时间 这 叫嚣 曾是 不是 到 是 定居 .

但这一次，喧嚣却无法平息。

['piːp(ə)l] [prest] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːnz] ,
People **pressed** **round** **the** **screens** **,**
人们 按下 圆形的 这 屏幕 ,

人们挤在屏幕周围，

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ætəm]
peering **into** **them** **as** **if** **with** **the** **naked** **eye** **they** **could** **pick** **out** **the** **atom**
窥视 进入 他们 作为 如果 和 这 裸 眼睛 他们 可以 挑选 出去 这 原子
[ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] ,
of **reflected** **light** **that** **was** **Earth** **,**
的 反映 光 那 曾是 地球 ,

他们凝视着它们，仿佛用肉眼就能分辨出构成地球的反射光原子。

[hoʊm] .
home **.**
家 .

家。

[ðeɪ] [rʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [kɪst] , ['ʃaʊtɪd] , [wept] .
They **wrung** **each** **other's** **hands** **,** **kissed** **,** **shouted** **,** **wept** **.**
他们 拧干 每个 其他的 双手 , 亲吻 , 喊叫 , 哭泣 .

他们紧紧握住彼此的手，亲吻，呐喊，哭泣。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðer; ðər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [pri'veɪld] .
For **the** **present** **their** **fears** **were** **forgotten** **and** **exaltation** **prevailed** **.**
为了 这 展示 他们的 恐惧 是 被遗忘的 和 提高 最终获胜 .

此刻，他们的恐惧已被抛诸脑后，取而代之的是狂喜。

- [lɪd] [smaɪld] ['raɪli] .
Knof **Llud** **smiled** **wryly** **.**
- 卢德 微笑 略带讽刺地 .

克诺夫·卢德苦笑了一下。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪdnt] ['mætər]

The	rest	of	the	little	speech	he	had	been	about	to	make	didn't	matter
这	休息	的	这	小的	演讲	他	有	到过	关于	到	制作	没有	事情

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

他原本打算发表的那部分讲话，剩下的内容其实并不重要。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðɪs] ['moʊmənt] .

and	it	might	have	spoiled	this	moment	.
和	它	可能	有	被宠坏了	这	片刻	.

这可能会破坏这一刻。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['stændɪŋ]

He	turned	to	go	,	and	was	halted	by	the	sight	of	his	wife	,	standing
他	转向	到	去	,	和	曾是	停止	经过	这	视线	的	他的	妻子	,	常设

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

at	his	elbow	.
在	他的	弯头	.

他转身要走，却看到妻子站在他身边，便停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [raɪ] [smaɪl] [tʊk] [ɑːn] [wɔːrmθ] ; [hiː; hi] [æskt] , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] , - ?

His	wry	smile	took	on	warmth	;	he	asked	,	"	How	do	you	feel	,	Lesra	?
他的	讽刺	微笑	采取	在	温暖	;	他	问	,	"	如何	做	你	感觉	,	-	?

他苦笑着，笑容变得温暖起来；他问道："莱斯拉，你感觉怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [breθ] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .

"	She	drew	an	uncertain	breath	and	released	it	in	a	faint	sigh	.
"	她	画	一个	不确定	气息	和	发布	它	在	一个	头晕的	叹	.

她犹豫地吸了一口气，然后轻轻叹了口气。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[its] [gʊd] [ðæt] ['ɝːθs] [stɪl] [ðer; ðər] .

It's	good	that	Earth's	still	there	.
它是	好的	那	地球的	仍然	那里	.

地球还在真是太好了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['ʃruːdli] , [ʌv; əv] - ['dʒunjɝ] . [ænd; ənd] - ,

"	She	was	thinking	,	he	judged	shrewdly	,	of	Knof	Jr	.	and	Delza	,
"	她	曾是	思维	,	他	评判	精明地	,	的	-	小	.	和	-	,

"她当时在想，"他敏锐地判断道，"克诺夫二世和德尔扎。"

[huː] [seɪv] [frʌm; frəm] ['pɪktʃərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['sʌnlɪt] [skaɪz] [ɔːr] ['græsi] [fiːldz] [ɔːr] [wʊdz] [ɪn]

who	save	from	pictures	could	not	remember	sunlit	skies	or	grassy	fields	or	woods	in
WHO	节省	从	图片	可以	不是	记住	阳光照射	天空	或者	草丛	字段	或者	树林	在

['sʌmər] . . . .

summer	.	.	.	.
夏天	.	.	.	.

那些从照片中保存记忆的人，可能记不起夏日里阳光灿烂的天空、绿草茵茵的田野或茂密的树林……

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tɑːlərənt] [ə'mjuːzmənt] , " [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪt]

He	said	,	with	a	touch	of	tolerant	amusement	,	"	What	did	you	think	might
他	说	,	和	一个	触碰	的	宽容	娱乐	,	"	什么	做过	你	思考	可能

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?

have	happened	to	Earth	?
有	发生	到	地球	?

他带着一丝宽容的笑意说道："你认为地球可能发生了什么事？"

['æftər][ɔ:l] , [its] ['oʊnli] [bɪn] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "
After all , it's only been nine hundred years . "
后 全部 , 它是 仅有的 到过 九 百 年 . "

毕竟，也才过了九百年而已。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - ['ʃeɪkɪli] .
" That's just it , " said Lesra shakily .
" 那就是 只是 它 , " 说 - 摇摇晃晃地 .

"就是这样，"莱斯拉颤抖着说。

" [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] — [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" Nine hundred years have gone by — there — and nothing will be the same .
" 九 百 年 有 已消失 经过 — 那里 — 和 没有什么 将要 是 这 相同的 .

"九百年过去了——在那里——一切都已物是人非。"

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rld][wi:; wi][left] , [ðə; ði][wɜ:rld][wi:; wi] [nu:] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪn] . . .
It won't be the same world we left , the world we knew and fitted in . . .
它 惯于 是 这 相同的 世界 我们 左边 , 这 世界 我们 知道 和 适配 在 . . .
.
:
.

那将不再是我们离开的那个世界，那个我们熟悉并适应的世界.....

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərtɪŋ] ['preʃər] .
" The captain put an arm round her with comforting pressure .
" 这 队长 放 一个 手臂 圆形的 她 和 令人感到安慰 压力 .

船长用手臂轻轻搂住她，以示安慰。

" [dəunt] ['wɜ:ri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

"不用担心。

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] — [bʌt; bət] [wi:l] ['mænɪdʒ] .
Things may have changed — but we'll manage .
事物 可能 有 已更改 — 但 出色地 管理 .

情况或许有所改变——但我们会应对的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [ə'genst] ['redʒɪstərɪŋ][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]
" But his face had hardened against registering the gnawing of that same
" 但 他的 脸 有 硬化 反对 注册 这 啃咬 的 那 相同的
['daʊtf(ə)l] [fɪr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
doubtful fear within him .
疑 害怕 之内 他 .

但他脸上却强装镇定，不去表现出内心深处那份疑虑和恐惧。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz][ɑ:rm][fɔ:l] .
He let his arm fall .
他 让 他的 手臂 落下 .

他放下了手臂。

" [aɪ'd] ['betər] [get] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" I'd better get up to the bridge .
" ID 更好的 得到 向上 到 这 桥 .

我最好去桥上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi][set] [naʊ] — [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] .
There's a new course to be set now — for Earth .
有 一个 新的 课程 到 是 放 现在 — 为了 地球 .

现在，地球需要制定新的发展方向。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ə'gen] .

"	He	left	her	and	began	to	climb	the	stairway	again	.
"	他	左边	她	和	开始	到	爬	这	楼梯	再次	.

他离开她，又开始往楼梯上爬。

['sʌmwʌn] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] ,

Someone	switched	off	the	lights	,
某人	切换	离开	这	灯	,

有人把灯关了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['wɪspər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [iːtʃ]

and	a	charmed	whisper	ran	through	the	big	room	as	the	people	saw	each
和	一个	迷住了	耳语	跑	通过	这	大的	房间	作为	这	人们	锯	每个

['ʌðɚz] ['feɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] ['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [oʊn] [sʌn] ,

other's	faces	by	the	pale	golden	light	of	Earth's	own	Sun	,
其他的	面孔	经过	这	苍白	金的	光	的	地球的	自己的	太阳	,

当人们借着地球太阳淡淡的金光看清彼此的脸庞时，一阵轻柔的低语在大房间里回荡。

['mɪrərd] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [skriːnz] .

mirrored	and	multiplied	by	the	screens	.
镜像	和	乘以	经过	这	屏幕	.

屏幕镜像并倍增。

[ɪn] [ðæt] [laɪt] - [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

In	that	light	Lesra's	eyes	gleamed	with	unshed	tears	.
在	那	光	-	眼睛	闪闪发光	和	未开	眼泪	.

在那光线下，莱斯拉的眼中闪烁着未落的泪光。

['kæptɪn] [lɪd] [faʊnd] ['nævɪgeɪtər] [gwɑːr] [den] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [smʌg] [æz; əz] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] [eɪt] [ðə; ði]

Captain	Llud	found	Navigator	Gwar	Den	looking	as	smug	as	the	cat	that	ate	the
队长	卢德	成立	航海家	格瓦	丹	寻找	作为	踌躇满志	作为	这	猫	那	吃	这

[kə'neri] .

canary	.
金丝雀	.

鲁德船长发现领航员格瓦·登一脸得意，就像吃了金丝雀的猫一样。

[gwɑːr] [den] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [əb'zɜːrvd] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ðʌs] [fɑːr]

Gwar	Den	was	finding	that	the	actual	observed	positions	of	the	planets	thus	far
格瓦	丹	曾是	寻找	那	这	实际的	观察到	职位	的	这	行星	因此	远的

['loʊkeɪtɪd] [ə'griːd] [kwaɪt] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪkˌstræpə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tʃɑːts]

located	agreed	quite	closely	with	his	extrapolations	from	long	unused	charts
位于	同意	相当	密切	和	他的	推断	从	长的	未使用的	图表

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

of	the	Solar	System	.
的	这	太阳的	系统	.

Gwar Den发现，迄今为止观测到的行星的实际位置与他根据长期未使用的太阳系图表推断出的位置非常吻合。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm]

He	had	already	set	up	on	the	calculator	a	course	that	would	carry	them
他	有	已经	放	向上	在	这	计算器	一个	课程	那	会	携带	他们

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	Earth	.
到	地球	.

他已经在计算器上设定好了一条通往地球的路线。

[lɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɜːrt] [ə'pruːv(ə)l] , [ri'mɑːkɪŋ] , " ['prɑːbəbli] [wiːl] [biː; bi] [ˌɪntə'septid] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

Llud	nodded	curt	approval	,	remarking	,	"	Probably	we'll	be	intercepted	before	we
卢德	点头	简短	赞同	,	评论	,	"	大概	出色地	是	截获	前	我们

[get] [ðæt] [fɑːr] .

get	that	far	.
得到	那	远的	.

卢德简短地点了点头表示同意，说道："我们可能还没到那里就会被拦截。"

" [den] [wʌz; wəz] [dʒəultid] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [æb'strækʃn] .
" Den was jolted out of his happy abstraction .
" 丹 曾是 猛然一震 出去 的 他的 快乐的 抽象 .

丹从愉悦的遐想中惊醒过来。

" [ʌ; ɜ:] , ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['hezɪtəntli] .
" Uh , Captain , " he said hesitantly .
" 呃 , 队长 , " 他 说 犹豫地 .

"呃，船长，"他犹豫地说。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wi:l] [get] ?
" What kind of a reception do you suppose we'll get ?
" 什么 种类 的 一个 接待 做 你 认为 出色地 得到 ?

你觉得我们会受到怎样的接待?

" [lɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" Llud shook his head slowly .
" 卢德 摇晃 他的 头 缓慢地 .

卢德缓缓地摇了摇头。

" [hu:] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wi:; wi] [dəunt] [noʊ] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [kwests] [rɪ'tɜ:rnd] [sək'sesf(ə)l] , [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ]
We don't know whether any of the other Quests returned successful , or if they
我们 不 知道 无论 任何 的 这 其他 任务 返回 成功的 , 或者 如果 他们
[rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [ɔ:l] .
returned at all .
返回 在 全部 .

我们不知道其他任务是否成功完成，甚至不知道它们是否完成。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
And we don't know what changes have taken place on Earth .
和 我们 不 知道 什么 变化 有 已采取 地方 在 地球 .

我们并不知道地球上发生了哪些变化。

[its] ['pɑ:səb(ə)l] — [nɑ:t] ['laɪkli] ,
It's possible — not likely ,
它是 可能的 — 不是 可能 ,

有可能，但可能性不大。

[ðoʊ] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [breɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] [tu:; tə] [ðə; ði]
though — that something has happened to break civilization's continuity to the
尽管 — 那 某物 有 发生 到 休息 文明的 连续性 到 这
[pɔɪnt] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ˌɔ:ltə'geðər] .
point where our expedition has been forgotten altogether .
观点 在哪里 我们的 远征 有 到过 被遗忘的 共 .

然而——一定发生了什么事打破了文明的延续，以至于我们的探险被彻底遗忘了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [grɪm] - [lɪpt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" He turned away grim - lipped and left the bridge .
" 他 转向 离开 严峻 - 嘴唇 和 左边 这 桥 .

他面色阴沉地转身离开了桥。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] - ['kæbɪn] ,
From his private office - cabin ,
从 他的 私人的 办公室 - 舱 ,

从他的私人办公室兼小屋里，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [tʃiːf] [ə'strɑːnəmər] - - [tuː; tə] ['noʊtɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn]

he	sent	a	message	to	Chief	Astronomer	Zost	Relyul	to	notify	him	as	soon
他	发送	一个	信息	到	首席	天文学家	-	-	到	通知	他	作为	很快

[æz; əz] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [klɪr] ;

as	Earth's	surface	features	became	clear	;
作为	地球的	表面	特征	成为	清除	;

他向首席天文学家佐斯特·雷柳尔发去消息，要求他一旦地球表面特征清晰可见就立即通知他；

[ðen] [hiː; hi] [sæt] ['aɪd(ə)l] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

then	he	sat	idle	,	alone	with	his	thoughts	.
然后	他	卫星	闲置的	,	独自的	和	他的	想法	.

然后他便独自一人坐着，陷入沉思。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌɔːtə'mætɪk] ['mekəˌnɪzəm] [hæd; həd] [skænt] [niːd] [ʌv; əv] ['tendɪŋ] ;

The	ship's	automatic	mechanisms	had	scant	need	of	tending	;
这	船的	自动的	机制	有	稀少	需要	的	倾向于	;

船上的自动装置几乎不需要维护；

- [lɪd] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [tæsk] [fɔːr; fər]

Knof	Llud	found	himself	wishing	that	he	could	find	some	back	-	breaking	task	for
-	卢德	成立	他自己	祝	那	他	可以	寻找	一些	后退	-	打破	任务	为了

['evriwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

everyone	on	board	,
每个人	在	木板	,

克诺夫·卢德真希望自己能给船上的每个人都安排一些极其辛苦的工作。

[hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] , [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

himself	included	,	to	fill	up	the	hours	that	remained	.
他自己	包括	,	到	充满	向上	这	小时	那	剩余	.

包括他自己在内，用来打发剩下的时间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃoʊzn] [fɪlm] ['laɪbreri] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

There	was	an	extensive	and	well	-	chosen	film	library	in	the	cabin	,
那里	曾是	一个	广泛的	和	出色地	-	选定	电影	图书馆	在	这	舱	,

小屋里有一个藏书丰富且精心挑选的电影库。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [ðæt] [weɪ] .

but	he	couldn't	persuade	himself	to	kill	time	that	way	.
但	他	不能	说服	他自己	到	杀	时间	那	方式	.

但他无法说服自己用那种方式消磨时间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [skriːnz] ,

He	could	go	down	and	watch	the	screens	,
他	可以	去	向下	和	手表	这	屏幕	,

他可以下去观看屏幕，

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] —

or	to	the	family	apartment	where	he	might	find	Lesra	and	the	children	—
或者	到	这	家庭	公寓	在哪里	他	可能	寻找	-	和	这	孩子们	—

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ['iːðər] .

but	somehow	he	didn't	want	to	do	that	either	.
但	不知何故	他	没有	想	到	做	那	任何一个	.

或者去莱斯拉和孩子们所在的公寓——但他不知为何也不想那样做。

[hiː; hi] [felt] ['empti] , [dreɪnd] — [laɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

He	felt	empty	,	drained	—	like	his	ship	.
他	毛毡	空的	,	排水	—	喜欢	他的	船	.

他感到空虚、疲惫——就像他的船一样。

[æz; əz][ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪˈɪz]['fjuːəl] ['stɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn]['mænz] ['maɪtiːəst]

As	the	Quest	III's	fuel	stores	and	the	hope	of	success	in	man's	mightiest
作为	这	寻求	iii 的	燃料	商店	和	这	希望	的	成功	在	男人的	最强大的

['ventʃər] [hæd; həd] ['dwindld] ,

venture	had	dwindled	,
风险投资	有	减少	,

随着"探索三号"的燃料储备逐渐耗尽，人类这项最伟大冒险的成功希望也日渐渺茫，

[soʊ][ðə; ði] [streŋθ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	the	strength	had	gone	out	of	him	.
所以	这	力量	有	已消失	出去	的	他	.

所以他精疲力竭了。

[naʊ] [ðə; ði][læst]['fjuːəl] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [lɪd] [felt]

Now	the	last	fuel	compartment	was	almost	empty	and	Captain	Knof	Llud	felt
现在	这	最后的	燃料	隔间	曾是	几乎	空的	和	队长	-	卢德	毛毡

['taɪərd][ænd; ənd][oʊld] .

tired	and	old	.
疲劳的	和	老的	.

现在最后一个燃料舱几乎空了，克诺夫·卢德上尉感到疲惫不堪，老了。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Perhaps	,	he	thought	,
也许	,	他	想法	,

他心想，或许吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][naɪn] ['hʌndrəd] [ɜːrθ] ['jɪrz] — [ðoʊ] ['fɪzɪkli]

he	was	feeling	the	weight	of	his	nine	hundred	Earth	years	—	though	physically
他	曾是	感觉	这	重量	的	他的	九	百	地球	年	—	尽管	身体

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['fɔːrti] [naʊ] ,

he	was	only	forty	now	,
他	曾是	仅有的	四十	现在	,

他感受到了自己九百岁地球年龄的沉重——尽管他的实际年龄现在只有四十岁。

[ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

ten	years	older	than	when	the	voyage	had	begun	.
十	年	老	比	什么时候	这	航程	有	开始	.

比启航时年长了十岁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːr'ʃɔːrtnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][taɪm]['æksɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [ə'proʊtʃɪŋ]

That	was	the	foreshortening	along	the	time	axis	of	a	space	ship	approaching
那	曾是	这	透视缩短	沿着	这	时间	轴	的	一个	空间	船	接近

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

the	speed	of	light	.
这	速度	的	光	.

那是宇宙飞船接近光速时，沿时间轴发生的透视缩短现象。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ɪn] [ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [waɪl]

Weeks	and	months	had	passed	for	the	Quest	III	in	interstellar	flight	while
周	和	几个月	有	通过了	为了	这	寻求	三、	在	星际穿越	航班	尽管

['jɪrz] [ænd; ənd] ['dekeɪdz] [hæd; həd] ['reɪst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði][hoʊm][wɜːrld] .

years	and	decades	had	raced	by	on	the	home	world	.
年	和	几十年	有	比赛	经过	在	这	家	世界	.

Quest III 在星际飞行中已经过去了数周甚至数月，而母星上却已经过去了数年甚至数十年。

[bi'mjuːzidli] [lɪd] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪnət][wɪð; wɪθ] [bɪlt] - [ɪn]

Bemusedly	Llud	got	to	his	feet	and	stood	surveying	a	cabinet	with	built	-	in
困惑地	卢德	得到	到	他的	脚	和	站立	测量	一个	内阁	和	建造	-	在

[vɔɪs] [rɪ'kɔːrdər] [ænd; ənd] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [fɔːr; fər] ['rekərdz] .

voice	recorder	and	pigeonholes	for	records	.
嗓音	录音机	和	鸽笼	为了	记录	.

卢德困惑地站起身，打量着一个柜子，柜子里有内置录音机和用于存放唱片的隔间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [θriː] [ˈdʌz(ə)n][fɪlm] [spuːlz] [ðer; ðər] — [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈmɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]

There	were	about	three	dozen	film	spools	there	—	his	personal	memoirs	of
那里	是	关于	三	打	电影	线轴	那里	—	他的	个人的	回忆录	的

[ðə; ði] [greɪt] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

the	great	expedition	,
这	伟大的	远征	,

那里大约有三十多个胶片卷轴——是他记录那次伟大探险的个人回忆录。

[ə; eɪ] [ˈsegmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

a	segment	of	his	life	and	of	history	.
一个	部分	的	他的	生活	和	的	历史	.

这是他人生和历史的一部分。

[hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪps] [əˈfɪʃ(ə)l] [lɔːg][ænd; ənd][ɪts] [kəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk]

He	might	add	that	to	the	ship's	official	log	and	its	collections	of	scientific
他	可能	添加	那	到	这	船的	官方的	日志	和	它是	收藏	的	科学

[ˈdeɪtə] ,

data	,
数据	,

他可能会补充说，这应添加到船舶的官方航海日志及其科学数据收集中。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][tuː; tə] [wəˈtevər] [ˈpaʊɚz] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˈpaʊɚz]

as	a	report	to	whatever	powers	might	be	on	Earth	now	—	if	such	powers
作为	一个	报告	到	任何	权力	可能	是	在	地球	现在	—	如果	这样的	权力

[wɜːr; wər] [stɪl] [ˈɪntrəstɪd] .

were	still	interested	.
是	仍然	感兴趣的	.

作为一份报告，呈送给地球上现存的任何势力——如果这些势力仍然感兴趣的话。

[lɪd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [spuːl] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] .

Llud	selected	a	spool	from	among	the	earliest	.
卢德	已选	一个	线轴	从	之中	这	最早	.

卢德从最早的一批线轴中挑选了一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ˈprəusiːˌɔn] ,

It	was	one	he	had	made	shortly	after	leaving	Procyon	,
它	曾是	一	他	有	制成	不久	后	离开	南河三	,

这是他离开南河三后不久制作的。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][leg][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

end	of	the	first	leg	of	the	trip	.
结尾	的	这	第一的	腿	的	这	旅行	.

旅程第一阶段结束。

[hiː; hi][slɪd][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːntə][ðə; ði] [ˌriprəˈdjʊsər] .

He	slid	it	onto	the	reproducer	.
他	滑行	它	到	这	繁殖者	.

他把它滑到了复印机上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] , ['freʃər] ,

His	own	voice	came	from	the	speaker	,	fresher	,
他的	自己的	嗓音	来了	从	这	扬声器	,	更清新	,

他自己的声音从扬声器里传了出来，更加清晰。

[mɔːr] ['vaɪbrənt][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] .

more	vibrant	and	confident	than	he	knew	it	was	now	.
更多的	充满活力	和	自信的	比	他	知道	它	曾是	现在	.

他现在比他自己意识到的更加充满活力和自信。

" [wʌn] [laɪt] - [deɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['prəusi:ˌɔn] , [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [θɜ:rd] [deɪ] [baɪ] ['ʃɪps] [taɪm] [sɪns]
" One light - day out from Procyon , the thirty - third day by ship's time since
" 一 光 - 天 出去 从 南河三 , 这 三十 - 第三 天 经过 船的 时间 自从
['li:vɪŋ] [ɜ:rθ] .
leaving Earth .
离开 地球 .

"距离南河三一个光日，按飞船时间计算，这是离开地球后的第 33 天。"

" ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['prəusi:ˌɔn] [dru:] [ə; eɪ] [blæŋk] .
" Our visit to Procyon drew a blank .
" 我们的 访问 到 南河三 画 一个 空白的 .

"我们对南河三的访问一无所获。"

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [hju:dʒ] ['plænɪt] , [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['dʒu:pɪtər] ,
There is only one huge planet , twice the size of Jupiter ,
那里 是 仅有的 一 巨大的 行星 , 两次 这 尺寸 的 木星 ,

只有一颗巨大的行星，体积是木星的两倍。

[ænd; ənd] [laɪk] ['dʒu:pɪtər] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] .
and like Jupiter utterly unfit to support a colony .
和 喜欢 木星 完全地 不合格 到 支持 一个 殖民地 .

就像木星一样，完全不适合建立殖民地。

" ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [dæʃt] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n] [rɪ'membərɪŋ]
" Our hopes were dashed — and I think all of us , even remembering
" 我们的 希望 是 虚线 — 和 我 思考 全部 的 我们 , 甚至 记住
[ðə; ði] [sen'tɔ:rəs] [ˌɛkspə'dɪʃənz] ['feɪljər] ,
the Centaurus Expedition's failure ,
这 半人马座 探险队的 失败 ,

"我们的希望破灭了——我想我们所有人，即使还记得半人马座探险队的失败，

[hoʊpt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kɛəd] [tu:; tə] [æd'mɪt] .
hoped more than we cared to admit .
希望 更多的 比 我们 关心 到 承认 .

我们抱有比我们愿意承认的更多的希望。

[ɪf] ['prəusi:ˌɔn] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪt] ,
If Procyon had possessed a habitable planet ,
如果 南河三 有 拥有 一个 适宜居住 行星 ,

如果南河三拥有一颗适宜居住的行星，

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz]
we could have returned after an absence of not much over twenty years
我们 可以 有 返回 后 一个 缺席 的 不是 很多 超过 二十 年
[ɜ:rθ] [taɪm] .
Earth time .
地球 时间 .

我们可能在离开地球二十多年后就回来了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['tʃɪrɪŋ] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] [si:mz] ['oʊnli] [mɔ:r] ['rezəlu:t] .
" It is cheering to note that the crew seems only more resolute .
" 它 是 欢呼 到 笔记 那 这 全体人员 似乎 仅有的 更多的 坚决 .

令人欣慰的是，船员们似乎更加坚定了决心。

[wi:; wi] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [kə'pelə] ; [ɪts] ['spektrəm] , [soʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sʌnz] , ['bekənz] .
We go on to Capella ; its spectrum , so like our own Sun's , beckons .
我们 去 在 到 卡佩拉 ; 它是 光谱 , 所以 喜欢 我们的 自己的 太阳的 , 招手 .

我们继续前往五车二；它的光谱与我们自己的太阳的光谱如此相似，令人向往。

[ɪf] [sək'ses] [kʌmz] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn]
If success comes there , a century will have passed before we can return
如果 成功 来 那里 , 一个 世纪 将要 有 通过了 前 我们 能 返回
[tu:; tə] [ɜ:rθ] ;
to Earth ;
到 地球 ;

如果在那里取得成功，我们将需要一个世纪的时间才能返回地球；

[frendz] , ['relətɪvz] , [ɔ:l][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] [kwest] [ʃɪps] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [sɪns]
friends , relatives , all the generation that launched the Quest ships will be long since
朋友们 , 亲属 , 全部 这 一代 那 发射 这 寻求 船舶 将要 是 长的 自从
[ded] .
dead .
死的 .

朋友、亲戚，所有参与建造"探索号"飞船的那一代人，都早已作古。

[ˌnevərðə'les] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] .
Nevertheless we go on .
尽管如此 我们 去 在 .

然而，我们还是继续前进。

['aʊər; ɑ:r] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [dri:m] , [hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] [dri:m] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌju: 'es][ænd; ənd][ɪn]
Our generation's dream , humanity's dream , lives in us and in
我们的 一代人的 梦 , 人类的 梦 , 生活 在 我们 和 在
[ðə; ði] [ʃɪp] [fər'evər] . . . .
the ship forever . . . .
这 船 永远 . . . .

我们这一代人的梦想，全人类的梦想，将永远活在我们心中，也永远活在这艘船上……

" ['prez(ə)ntli] - [lɪd] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðæt] ['jʌŋgər] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [li:nd] [bæk] ,
" Presently Knof Llud switched off that younger voice of his and leaned back ,
" 目前 - 卢德 切换 离开 那 年轻 嗓音 的 他的 和 倾斜 后退 ,

"这时，克诺夫·卢德收起了他那年轻的声音，向后靠去，

[æn; ən][aɪ'rɑ:nɪk][smaɪl] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
an ironic smile touching his lips .
一个 讽刺的是 微笑 接触 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一抹讽刺的微笑。

[ðæt] ['fɜ:rvənt][aɪ'di:əlɪzəm] [si:md] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
That fervent idealism seemed remote and foreign to him now .
那 热切 唯心主义 似乎 偏僻的 和 外国的 到 他 现在 .

如今，那种炽热的理想主义对他来说似乎遥远而陌生。

[ðə; ði] ['fænfer] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The fanfares of departure must still have been ringing in his ears .
这 号角声 的 离开 必须 仍然 有 到过 铃声 在 他的 耳朵 .

启程时的号角声一定还在他耳边回响。

[hi:; hi][roʊz] , [slɪpt] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [bæk] [ɪn][ɪts] [ni:ʃ] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ə'nʌðər] , ['leɪtər] ,
He rose , slipped the record back in its niche and picked out another , later ,
他 玫瑰 , 滑倒了 这 记录 后退 在 它是小众市场 和 挑选 出去 其他 , 之后 ,
[wʌn] .
one .
一 .

他站起身，把唱片放回原处，然后又挑选了另一张唱片。

" [wʌn] [wiːk] [sɪns] [wiː; wi] [pæst] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æl'debərən] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðæt]
" One week since we passed close enough to Aldebaran to ascertain that that
" 一 星期 自从 我们 通过了 关闭 足够的 到 毕宿五 到 探明 那 那
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

"自从我们足够接近毕宿五，从而确定该星系以来，已经过去一周了，

[tuː] , [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [p'lænɪts] .
too , is devoid of planets .
也 , 是 缺乏 的 行星 .

而且，它也没有行星。

" [wiː; wi] [feɪs] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ɪz] ['prɑːbəbli] [truː] — [ðæt]
" We face the unpleasant realization that what was feared is probably true — that
" 我们 脸 这 令人不快的 实现 那 什么 曾是 害怕 是 大概 真的 — 那
[wɜːrld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rer] ['æksɪdənt] ,
worlds such as the Sun's are a rare accident ,
世界 这样的 作为 这 太阳的 是 一个 稀有的 事故 ,

"我们不得不面对一个令人不快的现实：我们所担心的事很可能是真的——像太阳这样的世界只是罕见的偶然现象。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌn] [nuː] [ɜːrθ] .
and that we may complete our search without finding even one new Earth .
和 那 我们 可能 完全的 我们的 搜索 没有 寻找 甚至 一 新的 地球 .

我们或许会在没有找到任何一个新的地球的情况下完成我们的探索。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [plæn] . . . .
" It makes no difference , of course ; we cannot betray the plan . . . .
" 它 制作 不 不同之处 , 的 课程 ; 我们 不能 背叛 这 计划 . . . .

"当然，这没有任何区别；我们不能背叛计划……"

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['mænz] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [wɜːrld] [ɪn]
This may be man's last chance of escaping his pitiful limitation to one world in
这 可能 是 男人的 最后的 机会 的 逃脱 他的 可怜 局限性 到 一 世界 在
[ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
all the Universe .
全部 这 宇宙 .

这或许是人类摆脱宇宙中仅存一个世界的悲惨局限的最后机会。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] ['sɪstər] ,
Certainly the building of this ship and its two sisters ,
当然 这 建筑 的 这 船 和 它是 二 姐妹 ,

当然，这艘船及其两艘姊妹船的建造，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ['stɔrz] [ðæt] [went] ['ɪntuː]
the immense expenditure of time and labor and energy stores that went into
这 巨大 支出 的 时间 和 劳动 和 活力 商店 那 去 进入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

投入其中的巨大时间、劳动力和精力储备，

[left] ['ɝːθs] [ɪ'kɑːnəmi] [dreɪnd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
left Earth's economy drained and exhausted .
左边 地球的 经济 排水 和 筋疲力尽的 .

导致地球经济疲惫不堪。

['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [eɪdʒ] [dʌz] [mæn'kaɪnd][raɪz][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfləs] [ænd; ənd] [træn'sendənt]

Only	once	in	a	long	age	does	mankind	rise	to	such	a	selfless	and	transcendent
仅有的	一次	在	一个	长的	年龄	做	人类	上升	到	这样的	一个	无私	和	超凡脱俗

['efərt] — [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][ðæt] [bɪlt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

effort	—	the	effort	of	Egypt	that	built	the	pyramids	,
努力	—	这	努力	的	埃及	那	建造	这	金字塔	,

人类历史上只有一次出现如此无私和超凡脱俗的壮举——那就是埃及建造金字塔的壮举。

[ɔ:r][ðə; ði][wɔ:r] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][ɪn][ðə; ði][læst] [greɪt] [kən'flɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ]

or	the	war	efforts	of	the	nations	in	the	last	great	conflicts	of	the	twentieth
或者	这	战争	努力	的	这	国家	在	这	最后的	伟大的	冲突	的	这	第二十

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

或者说，是二十世纪最后几场重大冲突中各国的战争努力。

" [lʊkt] [æt; ət] [hɪ'stɔ:rɪkli] ,

"	Looked	at	historically	,
"	看起来	在	历史	,

从历史角度来看，

[sʌtʃ] ['su:pər] - ['hju:mən] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑ:pjə'leɪʃənz]

such	super	-	human	outbursts	of	energy	are	the	result	of	a	population's
这样的	极好的	-	人类	爆发	的	活力	是	这	结果	的	一个	人口的

[aʊt'grəʊɪŋ] [ɪts] [ru:m] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] ,

outgrowing	its	room	and	resources	,
长大了	它是	房间	和	资源	,

这种超乎常人的能量爆发，是人口增长超出其空间和资源承载能力的结果。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['sɪgnəlaɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

and	therefore	signalize	the	beginning	of	the	end	.
和	所以	发出信号	这	开始	的	这	结尾	.

因此，这标志着终结的开始。

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][praɪs][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Population	can	be	limited	,	but	the	price	is	a	deadly	frustration	,	because
人口	能	是	有限的	,	但	这	价格	是	一个	致命	挫折	,	因为

[groʊθ] [ə'loʊn][ɪz][laɪf] . . . .

growth	alone	is	life	.	.	.	.
生长	独自的	是	生活	.	.	.	.

人口数量可以受到限制，但代价是令人痛苦的挫败感，因为只有增长才是生命.....

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['mænz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [groʊθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] —

In	our	day	the	end	of	man's	room	for	growth	on	the	Earth	was	in	sight	—
在	我们的	天	这	结尾	的	男人的	房间	为了	生长	在	这	地球	曾是	在	视线	—

[soʊ][wi:; wi] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] [kwests] .

so	we	launched	the	Quests	.
所以	我们	发射	这	任务	.

在我们那个时代，人类在地球上的发展空间似乎已经走到了尽头——所以我们开始了探索之旅。

[pər'hæps]['aʊər; ɑ:r] ['efərt] [wɪl] [pru:v] [æz; əz]['fju:t(ə)l][æz; əz] ['pɪrəmɪd] - ['bɪldɪŋ] ,

Perhaps	our	effort	will	prove	as	futile	as	pyramid	-	building	,
也许	我们的	努力	将要	证明	作为	徒劳	作为	金字塔	-	建筑	,

或许我们的努力最终会像建造金字塔一样徒劳无功。

[les] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən]['ɔ:dʒi:z][ʌv; əv] ['slɔ:tər] [tu:; tə] [rɪ'du:s] ['preʃər] . . . .

less	practical	than	orgies	of	slaughter	to	reduce	pressure	.	.	.	.
较少的	实际的	比	狂欢	的	屠宰	到	减少	压力	.	.	.	.

用大规模屠杀来缓解压力，这种方法远不如其他方式有效.....

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['trænspɔːrt] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər]
In any case , it would be impossible to transport very many people to other
在 任何 案件 , 它 会 是 不可能的 到 运输 非常 许多 人们 到 其他
[stɑːrz] ;
stars ;
明星 ;

无论如何，将很多人口运送到其他恒星是不可能的；

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [goʊ]['ɪntuː][ɪts] [dɪ'klaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪts] [reɪs]
but Earth could at least go into its decline with the knowledge that its race
但 地球 可以 在 至少 去 进入 它是 衰退 和 这 知识 那 它是 种族
[went] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] ,
went onward and upward ,
去 向前 和 向上 ,

但地球至少可以带着这样的认知走向衰落：它的人类文明一直在不断进步和发展。

[ɪk'spændɪŋ] [ˊlimitlisli] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . . . .
expanding limitlessly into the Universe . . . .
扩展 无限 进入 这 宇宙 . . . .

无限扩张至宇宙深处.....

" ['hoʊpləs] , [ən'les] [wiː; wi][faɪnd][p'lænɪts] !
" Hopeless , unless we find planets !
" 绝望 , 除非 我们 寻找 行星 !

"除非我们找到行星，否则毫无希望！"

" - [lɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [spuːl] .
" Knof Llud shook his head sorrowfully and took off the spool .
" - 卢德 摇晃 他的 头 悲伤地 和 采取 离开 这 线轴 .

"克诺夫·卢德悲伤地摇了摇头，取下了线轴。

[ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
That was from the time when he had grown philosophical after the first
那 曾是 从 这 时间 什么时候 他 有 生长 哲学 后 这 第一的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
disappointments .
失望 .

那是在他经历最初的挫折后，开始变得富有哲理的时候。

[hiː; hi] [fraund] ['θɔːtfəli] , ['tʃuːzɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [spuːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
He frowned thoughtfully , choosing one more spool that was only four years old .
他 皱眉 深思熟虑 , 选择 一 更多的 线轴 那 曾是 仅有的 四 年 老的 .

他若有所思地皱起眉头，又选了一个只有四年历史的线轴。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['wɪri] , [jet] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] . . . .
The recorded voice sounded weary , yet alive with a strange longing . . . .
这 记录 嗓音 听起来 厌倦 , 然而 活 和 一个 奇怪的 渴望 . . . .

录音中的声音听起来疲惫不堪，却又透着一种奇特的渴望.....

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['plaiədiːz] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɑːrz] [ʃoʊ] ['brɪliənt] [ɑːn][ðə; ði]
" We are in the heart of Pleiades ; a hundred stars show brilliant on the
" 我们 是 在 这 心 的 昴 ; 一个 百 明星 展示 杰出的 在 这
[skriːnz] ,
screens ,
屏幕 ,

"我们身处昴星团的中心；上百颗星星在星空中闪耀，

[iːtʃ] [stɑːr] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪsti] ['heɪloʊ] [laɪk] [laɪts] ['gloʊɪŋ] [θruː] [fɑːg] ,
each star encircled by a misty halo like lights glowing through fog ,
每个 星星 包围 经过 一个 蒙蒙 光环 喜欢 灯 发光 通过 多雾路段 ,

每颗星星都被一层朦胧的光晕环绕，如同穿透迷雾的光芒。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ][væst] [dɪ'fjuːz] ['nebjələ] .

for	we	are	traversing	a	vast	diffuse	nebula	.
为了	我们	是	穿越	一个	广阔的	扩散	星云	.

因为我们正在穿越一片广袤的弥漫星云。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][plæn] , [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] ['fɜːrðɪst] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

"	According	to	plan	,	the	Quest	III	has	reached	its	furthest	point	from	Earth
"	根据	到	计划	,	这	寻求	三、	有	达到	它是	最远	观点	从	地球

.

:

.

“按照计划，Quest III 号已经到达了距离地球最远的点。”

[naʊ] [wiː; wi][tɜːrn] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][pæst] ['meni] [mɔːr] [stɑːrz][ænd; ənd]

Now	we	turn	back	along	a	curve	that	will	take	us	past	many	more	stars	and
现在	我们	转动	后退	沿着	一个	曲线	那	将要	拿	我们	过去的	许多	更多的	明星	和

['stelər] ['sɪstəmz] — [bʌt; bət][hoʊp][ɪz][smɔːl] [ðæt] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər]

stellar	systems	—	but	hope	is	small	that	any	of	those	will	prove	a	home	for
恒星	系统	—	但	希望	是	小的	那	任何	的	那些	将要	证明	一个	家	为了

[mæn] ,

man	,
男人	,

现在我们沿着一条曲线折返，这条曲线将带我们经过更多的恒星和恒星系统——但希望渺茫，认为其中任何一个都不适合人类居住。

[æz; əz][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][stɑːrz] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl'redi] .

as	have	none	of	the	thousands	of	stars	examined	already	.
作为	有	没有任何	的	这	数千	的	明星	检查	已经	.

正如之前研究过的数千颗恒星中没有一颗那样。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] ['bɪljənz] ?

"	But	what	are	a	few	thousand	stars	in	a	galaxy	of	billions	?
"	但	什么	是	一个	很少	千	明星	在	一个	星系	的	数十亿	?

“但是，在一个拥有数十亿颗恒星的星系中，几千颗恒星又算得了什么呢？”

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['vɪlɪdʒəz]

We	have	only	,	as	it	were	,	visited	a	handful	of	the	outlying	villages
我们	有	仅有的	,	作为	它	是	,	到访	一个	少数	的	这	边远	村庄

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

of	the	Universe	,
的	这	宇宙	,

我们仿佛只是造访了宇宙中寥寥几个偏远村庄而已。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['sɪtiz] [stɪl] [bleɪz] [fɑːr] [ə'hed] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

while	the	lights	of	its	great	cities	still	blaze	far	ahead	along	the	Milky	Way	.
尽管	这	灯	的	它是	伟大的	城市	仍然	火焰	远的	前方	沿着	这	乳白色	方式	.

而它那些伟大城市的灯光，依然在银河系中闪耀。

" [ɑːn] ['flɪmzi] [iks'kjuːziz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] - - [meɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɑːbjələr]

"	On	flimsy	excuses	I	have	had	Zost	Relyul	make	observations	of	the	globular
"	在	脆弱的	借口	我	有	有	-	-	制作	观察	的	这	球形

['klʌstər] [oʊ'megə] [sɛn'tɑːri] .

cluster	Omega	Centauri	.
簇	欧米茄	半人马座	.

“我以一些站不住脚的借口，让佐斯特·雷利乌尔对半人马座ω球状星团进行了观测。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd][stɑ:rz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][speɪs] [wer] [wʌn]

There	are	a	hundred	thousand	stars	there	in	a	volume	of	space	where	one
那里	是	一个	百	千	明星	那里	在	一个	体积	的	空间	在哪里	一

[faindz][ə; eɪ][fju:]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sʌnz] ['neɪbərhʊd] ;

finds	a	few	dozen	in	the	Sun's	neighborhood	;
发现	一个	很少	打	在	这	太阳的	邻里	;

在太阳附近只有几十颗恒星的空间范围内，却有十万颗恒星；

[ðer; ðər] [ɪf] ['eniwer] [mʌst; məst]['sɜ:rk(ə)l][ðə; ði][p'lænɪts][wi:; wi] [si:k] !

there	if	anywhere	must	circle	the	planets	we	seek	!
那里	如果	任何地方	必须	圆圈	这	行星	我们	寻找	!

如果说有什么地方必须围绕我们所寻找的行星运行，那一定是那里！

[bʌt; bət][oʊ'megə] [sɛn'tɑ:ri] [ɪz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] . . . .

But	Omega	Centauri	is	twenty	thousand	light	years	away	.	.	.	.
但	欧米茄	半人马座	是	二十	千	光	年	离开	.	.	.	.

但半人马座ω星距离我们两万光年.....

" ['i:v(ə)n][soʊ] — [baɪ] [iks'pendɪŋ] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fju:əl] ['fri:li] ,

"	Even	so	—	by	expending	its	remaining	fuel	freely	,
"	甚至	所以	—	经过	支出	它是	其余的	燃料	自由	,

“即便如此——通过自由消耗剩余燃料，

[ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][kʊd; kəd] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ][və'lɑ:səti] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ju: 'es][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ]

the	Quest	III	could	achieve	a	velocity	that	would	take	us	there	without	dying
这	寻求	三、	可以	达到	一个	速度	那	会	拿	我们	那里	没有	垂死

[ʌv; əv] [sə'nɪləti] [ʌv; əv]['eɪdʒɪŋ] [tu:] ['greɪtli] .

of	senility	of	aging	too	greatly	.
的	老年痴呆症	的	老化	也	非常	.

Quest III 可以达到这样的速度，带我们到达那里，而不会因为衰老而过早死亡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][wʌn] - [wei] ['dʒɜ:rni] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪ'nʌf] ['fju:əl] [rɪ'meɪnd] ,

It	would	be	a	one	-	way	journey	—	even	if	enough	fuel	remained	,
它	会	是	一个	一	-	方式	旅行	—	甚至	如果	足够的	燃料	剩余	,

即使燃料还剩下足够多，那也将是一趟有去无回的旅程。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l][pɔɪnt][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ['æftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti]['θaʊz(ə)nd]

there	would	be	little	point	in	returning	to	Earth	after	more	than	forty	thousand
那里	会	是	小的	观点	在	返回	到	地球	后	更多的	比	四十	千

['jɪrz] .

years	.
年	.

四万多年过去了，再返回地球意义不大。

[baɪ] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ɪt'self] , [wʊd]

By	then	our	civilization	certainly	,	and	perhaps	the	human	race	itself	,	would
经过	然后	我们的	文明	当然	,	和	也许	这	人类	种族	本身	,	会

[hæv; həv] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] ['meməri] .

have	perished	from	memory	.
有	遇难	从	记忆	.

到那时，我们的文明，甚至人类本身，都必将从人们的记忆中消失。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [p'lænəz] ['lɪmɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

"	That	was	why	the	planners	limited	our	voyage	,	and	those	of	the	other
"	那	曾是	为什么	这	规划者	有限的	我们的	航程	,	和	那些	的	这	其他

[kwests] ,

Quests	,
任务	,

“这就是为什么规划者限制了我们以及其他探险者的航程的原因。”

[tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɜːrθ] [taɪm] .

to	less	than	a	thousand	years	Earth	time	.
到	较少的	比	一个	千	年	地球	时间	.

不到一千年（地球时间）。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊsiːoʊdaɪnæmɪk] [prɪ'dɪkʃnz] [meɪd] [ðen] ,

Even	now	,	according	to	the	sociodynamic	predictions	made	then	,
甚至	现在	,	根据	到	这	社会动力学	预测	制成	然后	,

即使是现在，根据当时的社会动力学预测，

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ekspɪ'dɪʃnz] [feɪld] ['ɔːlsoʊ] — [wɪl] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ]

our	civilization	—	if	the	other	expeditions	failed	also	—	will	have	reached	a
我们的	文明	—	如果	这	其他	探险	失败的	还	—	将要	有	达到	一个

['deɪndʒərəsli] [ʌn'steɪb(ə)l] [feɪz] ,

dangerously	unstable	phase	,
危险地	不稳定	阶段	,

如果其他探险也失败了，我们的文明将进入一个危险的不稳定阶段。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kə'læpst] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm]

and	before	we	can	get	back	it	may	have	collapsed	completely	from
和	前	我们	能	得到	后退	它	可能	有	倒塌	完全地	从

[ˌoʊvərˌpɑːpjuˈleɪʃn] .

overpopulation	.
人口过剩	.

在我们回去之前，它可能已经因为人口过剩而彻底崩溃了。

" [waɪ] [goʊ] [bæk] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪljər] ?

"	Why	go	back	,	then	with	the	news	of	our	failure	?
"	为什么	去	后退	,	然后	和	这	消息	的	我们的	失败	?

"那么，我们为什么要带着失败的消息回去呢？"

[waɪ] [nɑːt][fər'get] [ə'baʊt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][oʊ'megə] [sɛn'tɑːri] ?

Why	not	forget	about	Earth	and	go	on	to	Omega	Centauri	?
为什么	不是	忘记	关于	地球	和	去	在	到	欧米茄	半人马座	?

为什么不放弃地球，直接前往半人马座ω星系呢?

[wʌt] [juːz][ɪz][kwɪk'sɑːtɪk] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ,

What	use	is	quixotic	loyalty	to	a	decree	five	thousand	years	old	,
什么	使用	是	堂吉诃德式的	忠诚	到	一个	法令	五	千	年	老的	,

对一条五千年前的法令抱有不切实际的忠诚有什么用呢?

[huːz] ['meɪkɚz][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [bæk] [ðer; ðər] ?

whose	makers	are	dead	and	which	may	be	forgotten	back	there	?
谁	制造商	是	死的	和	哪个	可能	是	被遗忘的	后退	那里	?

哪些人的创造者已经去世，哪些人可能已经被遗忘了?

" [wʊd] [ðə; ði] [kruː] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ?

"	Would	the	crew	be	willing	?
"	会	这	全体人员	是	愿意的	?

船员们愿意吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ,

I	don't	know	—	some	of	them	still	show	signs	of	homesickness	,
我	不	知道	—	一些	的	他们	仍然	展示	标志	的	思乡之情	,

我不知道——他们中有些人仍然表现出想家的迹象。

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] - [hoʊm] - [hæz; həz]

though	they	know	with	their	minds	that	everything	that	was	once	'	home	'	has
尽管	他们	知道	和	他们的	思想	那	一切	那	曾是	一次	-	家	-	有

['prɑːbəbli] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] . . . .

probably	been	swept	away	.	.	.	.
大概	到过	扫荡	离开	.	.	.	.

虽然他们心里明白，曾经的"家"的一切可能都已荡然无存.....

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

"没关系。

[tə'deɪ] [aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Today I gave orders to swing the ship .
今天 我 给予 订单 到 摇摆 这 船 .

今天我下令调转船头。

" ['sævɪdʒli] - [lɪd] [stæbd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Savagely Knof Llud stabbed the button that shut off the speaker .
" 野蛮地 - 卢德 刺伤 这 按钮 那 关闭 离开 这 扬声器 .

"野蛮的诺夫·卢德刺穿了关闭扬声器的按钮。"

[ðen] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
Then he sat for a time with head resting in his hands , staring into nothing .
然后 他 卫星 为了 一个 时间 和 头 休息 在 他的 双手 , 凝视 进入 没有什么 .

然后他双手托着头，呆呆地坐了一会儿。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪrs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [stɪl] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm]
The memory of that fierce impulse to go on still had power to shake him
这 记忆 的 那 凶猛的 冲动 到 去 在 仍然 有 力量 到 摇 他
.
:
.

那股想要继续前进的强烈冲动，其记忆至今仍令他心神不宁。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪnz] [ʌv; əv]['poʊətri] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
A couple of lines of poetry came into his head ,
一个 夫妻 的 线条 的 诗 来了 进入 他的 头 ,

他脑海中浮现出几句诗，

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][wʌns][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] . . . .
as he read them once in translation from the ancient English . . . .
作为 他 读 他们 一次 在 翻译 从 这 古老的 英语 . . . .

他曾读过这些译本，是从古英语翻译过来的.....

. . . [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] [hoʊldz]
. . . for my purpose holds
. . . 为了 我的 目的 持有

.....就我的目的而言

[tuː; tə][seɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːðz]
To sail beyond the sunset , and the baths
到 帆 超过 这 日落 , 和 这 浴室

驶向落日之后，还有浴场

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['westərn] [stɑːrz] , [ʌn'tɪl][aɪ][daɪ] .
Of all the western stars , until I die .
的 全部 这 西 明星 , 直到 我 死 .

在所有西方明星中，直到我死去。

[lɪd] [said] .
Llud sighed .
卢德 叹了口气 .

卢德叹了口气。

[hiː; hi] [stɪl] ['kudnt] [seɪ] [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .
He still couldn't say just why he had given the order to turn back .
他 仍然 不能 说 只是 为什么 他 有 给定 这 命令 到 转动 后退 .

他仍然无法解释自己下令返航的确切原因。

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

The	stars	had	claimed	his	heart	—	but	he	was	still	a	part	of	Earth	,
这	明星	有	声称	他的	心	—	但	他	曾是	仍然	一个	部分	的	地球	,

群星已占据了他的心——但他仍然是地球的一部分。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	not	even	nine	hundred	years	of	space	and	time	had	been	able	to
和	不是	甚至	九	百	年	的	空间	和	时间	有	到过	有能力的	到

['ɔːltər] [ðæt] .

alter	that	.
改变	那	.

即使经历了九百年的时空变迁，也未能改变这一事实。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['ʃeɪdi]

He	wondered	if	there	would	still	be	a	quiet	stream	and	a	green	shady
他	想知道	如果	那里	会	仍然	是	一个	安静的	溪流	和	一个	绿色的	阴凉

[pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ə; eɪ] [deθ] - ['wɪri] [mæn] ,

place	beside	it	where	a	death	-	weary	man	,
地方	旁	它	在哪里	一个	死亡	-	厌倦	男人	,

他想知道，是否还会有一条静谧的小溪，溪边还有一片绿树成荫的地方，供一个饱经风霜的人休憩。

[rɪ'liːvd] [æt; ət][læst][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [kʊd; kəd][rest][ænd; ənd] [driːm] [noʊ] [mɔːr] . . . .

relieved	at	last	of	responsibility	,	could	rest	and	dream	no	more	.	.	.	.
松了口气	在	最后的	的	责任	,	可以	休息	和	梦	不	更多的	.	.	.	.

终于卸下了重担，再也无法休息和做梦了……

[ðoʊz] [θɪŋz] [went] [ɑːn] , [ɪf] [men] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

Those	things	went	on	,	if	men	didn't	change	them	.
那些	事物	去	在	,	如果	男人	没有	改变	他们	.

如果男人们不改变现状，这些事情就会继续下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪn] ['fɔːrɪst] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [jʌŋ] - [kʊd; kəd][goʊ] ['kæmpɪŋ] ,

And	a	pine	forest	where	he	and	young	Knof	could	go	camping	,
和	一个	松树	森林	在哪里	他	和	年轻的	-	可以	去	野营	,

还有一片松树林，他和年幼的克诺夫可以去那里露营。

[ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,

and	lie	on	their	backs	at	night	and	gaze	at	the	glittering	constellations	,
和	说谎	在	他们的	背部	在	夜晚	和	目光	在	这	闪闪发光	星座	,

夜晚，他们仰面躺着，凝视着闪烁的星空。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] . . . .

far	away	,	out	of	reach	.	.	.
远的	离开	,	出去	的	抵达	.	.	.

遥远，遥不可及……

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ðoʊ] .

He	wasn't	sure	he	would	want	to	do	that	,	though	.
他	不是	当然	他	会	想	到	做	那	,	尽管	.

但他并不确定自己是否愿意这样做。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʊʃnd] [dʒɑːr] [went] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ;

Suddenly	a	faint	cushioned	jar	went	through	the	great	ship	;
突然	一个	头晕的	缓冲	罐	去	通过	这	伟大的	船	;

突然，一个轻柔的、有衬垫的罐子穿过了这艘巨轮；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['fɔːltər][wʌn]['moʊmənt][ɪn] [flaɪt] .

it	seemed	to	falter	one	moment	in	flight	.
它	似乎	到	犹豫不决	一	片刻	在	航班	.

它在飞行过程中似乎有一瞬间踉跄了一下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz]['mu:vmənts] [bɪ'keɪm]

The	captain	was	on	his	feet	instantly	,	but	then	his	movements	became
这	队长	曾是	在	他的	脚	即刻	,	但	然后	他的	移动	成为

[ʌn'hɜ:rid] .

unhurried	.
不慌不忙	.

船长立刻站了起来，但随后他的动作变得不慌不忙。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] [wʌt]

Whatever	it	had	been	was	past	,	and	he	had	a	good	idea	what
任何	它	有	到过	曾是	过去的	,	和	他	有	一个	好的	主意	什么

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] — [ə; eɪ] ['mi:tɪərˌɔɪd] ,

it	had	been	—	a	meteoroid	,
它	有	到过	—	一个	流星体	,

无论那是什么，都已经过去了，他大概知道那是什么——一颗流星体。

['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

nothing	unusual	in	the	vicinity	of	the	Sun	,
没有什么	异常	在	这	附近	的	这	太阳	,

太阳附近并无异常。

[ðoʊ] [ɪn] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['plænɪtləs] [stɑ:rz] [sʌtʃ] [kə'lɪʒən] [wɜ:r; wər] [rer]

though	in	interstellar	space	and	around	planetless	stars	such	collisions	were	rare
尽管	在	星际穿越	空间	和	大约	无行星	明星	这样的	碰撞	是	稀有的

[tu:; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

to	the	vanishing	point	.
到	这	消失	观点	.

虽然在星际空间和无行星恒星周围，这种碰撞极其罕见，几乎可以忽略不计。

[noʊ][hɑ:rm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

No	harm	could	have	been	done	.
不	伤害	可以	有	到过	完毕	.

不会造成任何伤害。

[ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] [kə'lɪʒ(ə)n] ['ɑ:rmər][wʌz; wəz][ˌnɑ:nmə'tɪəriəl][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)l]

The	Quest	III's	collision	armor	was	nonmaterial	and	for	practical
这	寻求	iii 的	碰撞	盔甲	曾是	非物质	和	为了	实际的

['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

purposes	invulnerable	.
目的	无敌的	.

Quest III 的碰撞装甲是非物质的，实际上几乎刀枪不入。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ɔ:f][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Just	as	he	took	his	finger	off	the	button	that	opened	the	door	,
只是	作为	他	采取	他的	手指	离开	这	按钮	那	打开	这	门	,

就在他松开开门按钮的那一刻，

[ðə; ði] [ˌɪntərkəˌmju:nɪ'keɪʃn] [foʊn] [ʃrɪld] [im'perətivli] .

the	intercommunication	phone	shrilled	imperatively	.
这	相互沟通	电话	尖锐的	必须	.

对讲机发出刺耳的紧急呼叫声。

- [lɪd] [wi:ld] , ['fraʊnɪŋ] — ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['mi:tɪərˌɔɪd] ['ɪmpækt] ['wɔznt] [ðæt] ['sɪriəs] .

Knof	Llud	wheeled	,	frowning	—	surely	a	meteoroid	impact	wasn't	that	serious	.
-	卢德	带轮子的	,	皱眉	—	一定	一个	流星体	影响	不是	那	严肃的	.

克诺夫·卢德转过身，皱着眉头——流星体撞击肯定没那么严重。

[koʊ'ɪnsɪdəns] , ['meɪbi] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] - - ['kɔ:lɪŋ] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] .

Coincidence	,	maybe	—	it	might	be	Zost	Relyul	calling	as	instructed	.
巧合	,	或许	—	它	可能	是	-	-	呼叫	作为	指示	.

或许只是巧合——可能是佐斯特·雷柳尔奉命打电话来的。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [foʊn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ə'nʌðər] , ['hevɪərðən'er][dʒoʊlt] [ʃʊk] [ðə; ði]
He **reached** **the** **phone** **at** **the** **moment** **when** **another** **,** **heavier** **jolt** **shook** **the**
他 达到 这 电话 在 这 片刻 什么时候 其他 , 较重 颠簸 摇晃 这
['ves(ə)l] .
vessel **.**
血管 .

他刚拿到电话，船身就又一次剧烈震动起来。

[lɪd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɔːldɪd][kæt] .
Llud **snatched** **up** **the** **receiver** **with** **the** **speed** **of** **a** **scalded** **cat** **.**
卢德 抢夺 向上 这 接收者 和 这 速度 的 一个 烫伤 猫 .

卢德以迅雷不及掩耳之势抢过了接收器。

" ['kæptɪn] ?
" **Captain** **?**
" 队长 ?

“队长?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gwɑːr] [dɛnz] [vɔɪs] , ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **It** **was** **Gwar** **Den's** **voice** **,** **stammering** **a** **little** **.**
" 它 曾是 格瓦 巢穴 嗓音 , 结巴 一个 小的 .

“那是格瓦·登的声音，带着些许结巴。”

" ['kæptɪn] , [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə'tækt] ! "
" **Captain** **,** **we're** **being** **attacked** **!** **"**
" 队长 , 是 存在 遭到攻击 ! "

“船长，我们遭到攻击了！”

" [saʊnd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
" **Sound** **the** **alarm** **.**
" 声音 这 警报 .

拉响警报。

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ['steɪʃənz] .
Emergency **stations** **.**
紧急情况 车站 .

应急站。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,
" **He** **had** **said** **it** **automatically** **,**
" 他 有 说 它 自动地 ,

他说这话是脱口而出的。

[ðen] [felt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'tætʃt] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi]
then **felt** **a** **curious** **detached** **relief** **at** **the** **knowledge** **that** **after** **all** **these** **years** **he**
然后 毛毡 一个 好奇的 分离的 宽慰 在 这 知识 那 后 全部 这些 年 他
[kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'spɑːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
could **still** **respond** **quickly** **and** **smoothly** **to** **a** **crisis** **.**
可以 仍然 回应 迅速地 和 顺利 到 一个 危机 .

然后，他感到一种奇特的、超脱的轻松感，因为他知道，这么多年过去了，他仍然能够迅速而顺利地应对危机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ə'lɑːrm][stɑːrt] — [θriː] [ʃɔːrt]
There **was** **a** **moment's** **silence** **,** **and** **he** **heard** **the** **alarm** **start** **—** **three** **short**
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 他 听到 这 警报 开始 — 三 短的
[bʌz] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ,
buzzes **and** **repeat** **,**
嗡嗡声 和 重复 ,

一阵短暂的沉默后，他听到警报响起——三声短促的嗡嗡声，然后重复。

['rɪŋɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪp] .
ringing **through** **all** **the** **great** **length** **of** **the** **interstellar** **ship** **.**
铃声 通过 全部 这 伟大的 长度 的 这 星际穿越 船 .

声音响彻整艘星际飞船。

['noʊɪŋ] [ðæt] [gwɑ:r] [den] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] — [ə'tækt] [baɪ] [wʌt] ? "

Knowing	that	Gwar	Den	was	still	there	,	he	said	,	"	Now	—	attacked	by	what	?	"
会心	那	格瓦	丹	曾是	仍然	那里	,	他	说	,	"	现在	—	遭到攻击	经过	什么	?	"

他知道格瓦丹还在那里，便问道："现在——遭到什么攻击了？"

" [ʃɪps] , " [sed] [gwɑ:r] [den] ['helpləsli] .

"	Ships	,	"	said	Gwar	Den	helplessly	.
"	船舶	,	"	说	格瓦	丹	无助地	.

"船，"格瓦·登无奈地说。

" [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊ] [fɑ:r] .

"	Five	of	them	so	far	.
"	五	的	他们	所以	远的	.

目前已有五人。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sɪksθ] [naʊ] .

No	,	there's	a	sixth	now	.
不	,	有	一个	第六	现在	.

不，现在有第六个了。

" [rɪ'pi:tɪd] [bloʊz] ['kwivəd] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] ['freɪmwɜ:rk] .

"	Repeated	blows	quivered	the	Quest	III's	framework	.
"	重复	打击	颤抖	这	寻求	iii 的	框架	.

"反复的打击使 Quest III 的框架颤抖。"

[ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] [sed] , ['ɑ:bviəsli] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [kɑ:m] , " [ðeə(r)] [laɪt] [krɑ:ft] , [nɑ:t] ['fɪfti] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

The	navigator	said	,	obviously	striving	for	calm	,	"	They're	light	craft	,	not	fifty	feet	long	,
这	航海家	说	,	明显地	努力	为了	冷静的	,	"	它们是	光	工艺	,	不是	五十	脚	长的	,

领航员显然努力保持镇定，说道："它们是轻型船只，不到五十英尺长。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mu:v] [fæst] .

but	they	move	fast	.
但	他们	移动	快速地	.

但他们行动迅速。

[ðə; ði] [dɪ'tektəz] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ʌp] .

The	detectors	hardly	had	time	to	show	them	before	they	opened	up	.
这	探测器	几乎	有	时间	到	展示	他们	前	他们	打开	向上	.

探测器还没来得及向它们展示，它们就打开了。

[kɑ:nt] [get] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [bi:m] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [mʌtʃ] . "

Can't	get	a	telescope	beam	on	them	long	enough	to	tell	much	.	"
不能	得到	一个	望远镜	光束	在	他们	长的	足够的	到	告诉	很多	.	"

"望远镜的光束无法长时间照射到它们身上，所以无法提供太多信息。"

" [ɪf] [ðeə(r)] [ðæt] [smɔ:l] , " [sed] - [lɪd] [dɪ'lɪbərətli] ,

"	If	they're	that	small	,	"	said	Knof	Llud	deliberately	,
"	如果	它们是	那	小的	,	"	说	-	卢德	故意地	,

"如果它们那么小的话，"克诺夫·卢德故意说道。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] ['kæri] ['eniθɪŋ] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ˌju: 'es] .

"	they	can't	carry	anything	heavy	enough	to	hurt	us	.
"	他们	不能	携带	任何事物	重的	足够的	到	伤害	我们	.

"他们搬不动任何重物，不足以伤害我们。"

[hoʊld] [tu:; tə] [kɔ:rs] .

Hold	to	course	.
抓住	到	课程	.

保持航向。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ʌp] .
I'll **be** **right** **up** **.**
患病的 是 正确的 向上 .

我马上就来。

" [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **In** **the** **open** **doorway** **he** **almost** **fell** **over** **his** **son** **.**
" 在 这 打开 门口 他 几乎 跌倒 超过 他的 儿子 .

“在敞开的门口，他差点摔倒在儿子身上。”

[jʌŋ] - [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .
Young **Knof's** **eyes** **were** **big** **;** **he** **had** **heard** **his** **father's** **words** **.**
年轻的 - 眼睛 是 大的 ; 他 有 听到 他的 父亲的 字 .

小诺夫睁大了眼睛；他听到了父亲的话。

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] ['sɪriəsnəs]
" **Something's** **happened** **,** **"** **he** **judged** **with** **deadly** **twelve** **-** **year** **-** **old** **seriousness**
" 某样东西 发生 , " 他 评判 和 致命 十二 - 年 - 老的 严肃
[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɑːn] ['kwestʃənz] ,
and **,** **without** **wasting** **time** **on** **questions** **,**
和 , 没有 浪费 时间 在 问题 ,

“出事了，”他用十二岁孩子特有的严肃语气判断道，没有浪费时间回答问题。

" [kæn; kən][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hʌ] , [dæd] ?
" **Can** **I** **go** **with** **you** **,** **huh** **,** **Dad** **?**
" 能 我 去 和 你 , 嗯 , 爸爸 ?

“爸爸，我可以跟你一起去吗？”

" [lɪd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
" **Llud** **hesitated** **,** **said** **,** **"** **All** **right** **.**
" 卢德 犹豫了一下 , 说 , " 全部 正确的 .

卢德犹豫了一下，说道：“好吧。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Come **along** **and** **keep** **out** **of** **the** **way** **.**
来 沿着 和 保持 出去 的 这 方式 .

跟我来，但别挡路。

" [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [straɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [mætʃ] .
" **He** **headed** **for** **the** **bridge** **with** **strides** **that** **the** **boy** **could** **not** **match** **.**
" 他 标题 为了 这 桥 和 步幅 那 这 男生 可以 不是 匹配 .

他迈着男孩无法企及的步伐走向桥梁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][poʊsts] .
There **were** **people** **running** **in** **the** **corridors** **,** **heading** **for** **their** **posts** **.**
那里 是 人们 跑步 在 这 走廊 , 标题 为了 他们的 帖子 .

走廊里有人奔跑，赶往各自的岗位。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][set] , [skerd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .
Their **faces** **were** **set** **,** **scared** **,** **uncomprehending** **.**
他们的 面孔 是 放 , 害怕的 , 难以理解 .

他们面色凝重，惊恐不解。

[ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ʃʌdəd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
The **Quest** **III** **shuddered** **,** **again** **and** **again** **,**
这 寻求 三、 颤抖 , 再次 和 再次 ,

Quest III 一次又一次地颤抖起来。

['ʌndər] [bloʊz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hɔːrspaʊər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

under	blows	that	must	have	had	millions	of	horsepower	behind	them	;
在下面	打击	那	必须	有	有	百万	的	马力	在后面	他们	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ɑːn] [tɔːrd] [ɜːrθ] ,

but	it	plunged	on	toward	Earth	,
但	它	暴跌	在	朝向	地球	,

它承受了数以百万计的冲击力，但仍然向地球坠落。

[ɪts] ['maɪti] ['endʒɪnz] [stɪl] ['stedəli] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [ˌɪntər'stelər] [və'lɑːsəti] .

its	mighty	engines	still	steadily	braking	its	interstellar	velocity	.
它是	强大的	发动机	仍然	稳步	刹车	它是	星际穿越	速度	.

它强大的引擎仍在稳步降低其星际速度。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [moʊst]

To	a	man	,	the	ship's	responsible	officers	were	already	on	the	bridge	,	most
到	一个	男人	,	这	船的	负责任的	警官	是	已经	在	这	桥	,	最多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['breθləs] .

of	them	breathless	.
的	他们	喘不过气	.

船上所有负责的船员都已经站在驾驶台上，他们中的大多数人都气喘吁吁。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'piːl] [æt; ət] ['kæptɪn] - [lɪd] .

To	a	man	they	looked	appeal	at	Captain	Knof	Llud	.
到	一个	男人	他们	看起来	上诉	在	队长	-	卢德	.

他们无一例外地都对克诺夫·卢德上尉表示了敬意。

" [wel] ? " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Well	?	"	he	snapped	.
"	出色地	?	"	他	啪啪	.

“说吧？”他厉声问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么？

" [gwɑːr] [den] [spoʊk] .

"	Gwar	Den	spoke	.
"	格瓦	丹	辐	.

“格瓦·登开口说话了。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər] [naʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] ['bæŋɪŋ]

"	There	are	thirteen	of	them	out	there	now	,	sir	,	and	they're	all	banging
"	那里	是	十三	的	他们	出去	那里	现在	,	先生	,	和	它们是	全部	砰砰作响

[ə'weɪ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

away	at	us	.
离开	在	我们	.

“先生，现在外面有十三架飞机，它们都在猛烈地攻击我们。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [stɑːr] - [struːn] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [skriːn] [wer]

"	The	captain	stared	into	the	black	star	-	strewn	depths	of	a	vision	screen	where
"	这	队长	凝视	进入	这	黑色的	星星	-	散落的	深度	的	一个	想象	屏幕	在哪里

[ə'keɪʒən(ə)l] [bluː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [wiŋkt] ['ɑːmɪnəsli] ,

occasional	blue	points	of	light	winked	ominously	,
偶然	蓝色的	积分	的	光	眨眼	不祥地	,

舰长凝视着布满繁星的黑色视野深处，偶尔闪过几道不祥的蓝色光点。

['nevər] [twaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

never	twice	from	the	same	position	.
绝不	两次	从	这	相同的	位置	.

绝不从同一位置重复两次。

- ['dʒunjɚ] . ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['saɪləntli] .

Knof	Jr	.	flattened	himself	against	the	metal	wall	and	watched	silently	.
-	小	.	扁平的	他自己	反对	这	金属	墙	和	观看	默默	.

小诺夫紧贴着金属墙，默默地看着。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['eldəz] - ; [hi:; hi][hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

His	young	face	was	less	anxious	than	his	elders	'	;	he	had	confidence	in
他的	年轻的	脸	曾是	较少的	焦虑的	比	他的	长者	-	;	他	有	信心	在

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

他年轻的脸上没有长辈们的焦虑；他对父亲充满信心。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hevɪərðən'er] , " [sər'maɪzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðeid] [hæv; həv]

"	If	they	had	anything	heavier	,	"	surmised	the	captain	,	"	they'd	have
"	如果	他们	有	任何事物	较重	,	"	推测	这	队长	,	"	他们会	有

[ˌʌn'lɪmbərd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [naʊ] .

unlimbered	it	by	now	.
未舒展的	它	经过	现在	.

“如果他们有更重的东西，”船长推测道，“他们现在应该已经把它卸下来了。”

[ðeə(r)] [aʊt][tu:; tə][get][ˌju: 'es] .

They're	out	to	get	us	.
它们是	出去	到	得到	我们	.

他们想害我们。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

But	at	this	rate	,
但	在	这	速度	,

但照这个速度下去，

[ðeɪ] [kɑ:nt] [tʌtʃ] [ˌju: 'es][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] ['læsts] — [ɔ:r][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp]

they	can't	touch	us	as	long	as	our	power	lasts	—	or	until	they	bring	up
他们	不能	触碰	我们	作为	长的	作为	我们的	力量	持续时间	—	或者	直到	他们	带来	向上

[sʌm; səm][bɪgə(r)] [stʌf] .

some	bigger	stuff	.
一些	大	东西	.

只要我们的权力还在，他们就动摇不了我们——或者直到他们拿出更厉害的手段为止。

" [ðə; ði][maɪld] [ʃɑ:ks] [went] [ɑ:n] — ['weðər] [frʌm; frəm][prəd'ʒektaɪlz][ɔ:r]['enərdʒi] - ['tʃɑ:rdʒɪz] ,

"	The	mild	shocks	went	on	—	whether	from	projectiles	or	energy	-	charges	,
"	这	温和的	冲击	去	在	—	无论	从	抛射物	或者	活力	-	收费	,

“轻微的冲击持续不断——无论是来自弹丸还是能量载荷，

[wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] ;

would	be	hard	to	find	out	and	it	didn't	matter	;
会	是	难的	到	寻找	出去	和	它	没有	事情	;

很难查明，而且也无关紧要；

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] [ʃel] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [vi'lɔsitiz] [wer]

whatever	was	hitting	the	Quest	III's	shell	was	doing	it	at	velocities	where
任何	曾是	击中	这	寻求	iii 的	壳	曾是	正在做	它	在	速度	在哪里

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['mætər] [ænd; ənd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['præktɪkli] [si:siz] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

the	distinction	between	matter	and	radiation	practically	ceases	to	exist	.
这	区别	之间	事情	和	辐射	几乎	停止	到	存在	.

撞击 Quest III 外壳的物体的速度极高，以至于物质和辐射之间的区别几乎不复存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃel] [wʌz; wəz] [tʌf] .

But	that	shell	was	tough	.
但	那	壳	曾是	艰难的	.

但那层外壳很坚硬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][græ'vɪtɪk][draɪv] [fiːld] [wɪtʃ] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði]['endʒɪnz]

It	was	an	extension	of	the	gravitic	drive	field	which	transmitted	the	engines
它	曾是	一个	扩大	的	这	重力	驾驶	场地	哪个	传输	这	发动机

- ['paʊər] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

'	power	equally	to	every	atom	of	the	ship	;
-	力量	同样地	到	每一个	原子	的	这	船	;

它是引力驱动场的延伸，将引擎的动力平均传递到飞船的每一个原子；

['fɔːrsɪz] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] [trænz'mɪtɪd] [ænd; ənd]

forces	impinging	on	the	outside	of	the	field	were	similarly	transmitted	and
力量	冲击	在	这	外部	的	这	场地	是	相似地	传输	和

['rendərd] ['hɑːrmləs] .

rendered	harmless	.
渲染	无害	.

作用于场外的力也以类似的方式传递并被消除，从而变得无害。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [speɪs] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [fiːld] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

The	effect	was	as	if	the	vessel	and	all	space	inside	its	field	were	a
这	影响	曾是	作为	如果	这	血管	和	全部	空间	里面	它是	场地	是	一个

['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'læstɪk]['bɑːdi] .

single	perfectly	elastic	body	.
单身的	完美	松紧带	身体	.

效果就像容器及其内部的所有空间都变成了一个完全弹性的单一物体。

[ə; eɪ] ['miːtɪərˌɔɪd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑːn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['riː'baʊndid] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['veɪpəˌraɪzd]

A	meteoroid	,	for	example	,	on	striking	it	rebounded	—	usually	vaporized
一个	流星体	,	为了	例子	,	在	引人注目	它	反弹	—	通常	汽化

[baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,

by	the	impact	—	and	the	ship	,
经过	这	影响	—	和	这	船	,

例如，一颗流星体撞击后会反弹——通常会被撞击汽化——而飞船，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['iːkwəl][ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['fɔːrsɪz] , ['riː'baʊndid] [tuː] ,

in	obedience	to	the	law	of	equal	and	opposite	forces	,	rebounded	too	,
在	服从	到	这	法律	的	平等的	和	对面的	力量	,	反弹	也	,

遵循大小相等、方向相反的反作用力规律，也发生了反弹。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪts] [mæs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] , [ɪts] [dɪ'flekʃn] [wʌz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

but	since	its	mass	was	so	much	greater	,	its	deflection	was	negligible	.
但	自从	它是	大量的	曾是	所以	很多	更大的	,	它是	偏转	曾是	微不足道	.

但由于其质量大得多，其挠度可以忽略不计。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs]

The	people	in	the	Quest	III	would	have	felt	nothing	at	all	of	the	vicious
这	人们	在	这	寻求	三、	会	有	毛毡	没有什么	在	全部	的	这	恶毒

['ɑːnslɔːt] ['biːɪŋ] [həːld] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

onslaught	being	hurled	against	them	,
猛攻	存在	投掷	反对	他们	,

在《探索3》中，人们丝毫不会感受到迎面而来的猛烈攻击。

[seɪv] [ðæt] [ðer; ðər] [i'n\\:ʃjəlis] [draɪv] , [æt; ət][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [θrʌst] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['grævɪtɪ] ,

save	that	their	inertialess	drive	,	at	its	normal	thrust	of	two	hundred	gravities	,
节省	那	他们的	无惯性	驾驶	,	在	它是	普通的	推力	的	二	百	重力	,

只不过，它们的无惯性驱动器，在其正常的200倍重力加速度推力下，

[wʌz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] ['ɑːpɜˌeɪtəd][æt; ət][wʌn][hæf][ʌv; əv][wʌn][pər][sent] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə][prə'vaɪd]

was	intentionally	operated	at	one	half	of	one	per	cent	efficiency	to	provide
曾是	故意	经营的	在	一	一半	的	一	每	中心	效率	到	提供

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	illusion	of	Earthly	gravitation	.
这	错觉	的	尘世的	引力	.

故意以0.5%的效率运行，以营造地球引力的错觉。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [sed] ['ʃeɪkɪli] , " [its] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es]

One	of	the	officers	said	shakily	,	"	It's	as	if	they've	been	lying	in	wait	for	us
一	的	这	警官	说	摇摇晃晃地	,	"	它是	作为	如果	他们有	到过	说谎	在	等待	为了	我们

.

:

.

其中一名警官颤抖着说："他们好像一直在埋伏着等我们。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] — "

But	why	on	Earth	—	"
但	为什么	在	地球	—	"

但究竟是为什么——"

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grɪmli] , " [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

"	That	,	"	said	the	captain	grimly	,	"	is	what	we	have	to	find	out	.
"	那	,	"	说	这	队长	阴沉地	,	"	是	什么	我们	有	到	寻找	出去	.

"那就是，"船长神情严肃地说，"我们必须弄清楚的事情。"

[waɪ] — [ɑːn] [ɜːrθ] .

Why	—	on	Earth	.
为什么	—	在	地球	.

为什么——在地球上。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ænsɚz] [ðer; ðər] .

At	least	,	I	suspect	the	answer's	there	.
在	至少	,	我	怀疑	这	答案	那里	.

至少，我怀疑答案就在那里。

" [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [bɔːrd] ['stedəli] [ɑːn] [θruː] [speɪs] , [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] .

"	The	Quest	III	bored	steadily	on	through	space	,	decelerating	.
"	这	寻求	三、	无聊的	稳步	在	通过	空间	,	减速	.

"Quest III 号飞船稳步穿过太空，速度逐渐减慢。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər] [noʊ] ['feɪtəlɪst] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [kɔːrs] .

Even	if	one	were	no	fatalist	,	there	seemed	no	reason	to	stop	decelerating	or	change	course	.
甚至	如果	一	是	不	宿命论者	,	那里	似乎	不	原因	到	停止	减速	或者	改变	课程	.

即使一个人并非宿命论者，似乎也没有理由停止减速或改变航向。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fjuːəl] [left] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn]

There	was	nowhere	else	to	go	and	too	little	fuel	left	if	there	had	been
那里	曾是	无处	别的	到	去	和	也	小的	燃料	左边	如果	那里	有	到过

;

:

;

没有其他地方可去，而且即使有地方可去，剩下的燃料也所剩无几了；

[kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

come	what	might	,
来	什么	可能	,

无论发生什么，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrniz] [end] — [pər'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [weɪ] [ðæn; ðən]

this	was	journey's	end	—	perhaps	in	a	more	violent	and	final	way	than
这	曾是	旅程	结尾	—	也许	在	一个	更多的	暴力	和	最终的	方式	比

[hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	been	anticipated	.
有	到过	预期	.

旅程到此结束——或许是以比预期的更加惨烈和彻底的方式。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [wiːld] [ðə; ði] [ˈpɪgmi] [ˈenəmi] , [ˈsɜːrklɪŋ] , [məˈnuːvərɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈtækɪŋ] ,

All	around	wheeled	the	pigmy	enemies	,	circling	,	maneuvering	,	and	attacking	,
全部	大约	带轮子的	这	侏儒	敌人	,	盘旋	,	机动	,	和	攻击	,

[ˈɔːlweɪz] [əˈtækɪŋ] ,

always	attacking	,
总是	攻击	,

矮小的敌人四处盘旋，迂回穿梭，伺机攻击，不停地攻击。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈfjʊri][ʌv; əv] [ˈmædənd] [ˈhɔːnɪts] .

with	the	senseless	fury	of	maddened	hornets	.
和	这	无意义的	愤怒	的	疯狂的	大黄蜂	.

像发狂的黄蜂一样，肆意妄为。

[ðə; ði] [ˌɪntərˈstelər] [ʃɪp] [bɔːr] [noʊ] [əˈfensɪv] [ˈwɛpənz] — [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	interstellar	ship	bore	no	offensive	weapons	—	but	suddenly	on	one	of	the
这	星际穿越	船	钻孔	不	进攻	武器	—	但	突然	在	一	的	这

[ˈvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [flerd] [ˈɪntuː][ˈnoʊvə] - [ˈbrɪliəns] ,

vision	screens	a	speck	of	light	flared	into	nova	-	brilliance	,
想象	屏幕	一个	斑点	的	光	喇叭口	进入	新星	-	辉煌	,

这艘星际飞船没有携带任何进攻性武器——但突然间，其中一个视觉屏幕上出现了一小点光点，瞬间爆发出新星般的耀眼光芒。

[ˈdæzlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈveri] [ˈætəmz][wɜːr; wər][tɔːrn]

dazzling	the	watchers	for	the	brief	moment	in	which	its	very	atoms	were	torn
耀眼的	这	观察者	为了	这	简短的	片刻	在	哪个	它是	非常	原子	是	撕裂

[əˈpɑːrt] .

apart	.
除	.

在它原子被撕裂的短暂瞬间，它让旁观者目眩神迷。

- [ˈdʒunjɚ] . [huːpt] [ɪkˈstætɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [səbˈsaidid] [ˈwerəli] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

Knof	Jr	.	whooped	ecstatically	and	then	subsided	warily	,	but	no	one	was
-	小	.	欢呼	欣喜若狂	和	然后	平静下来	谨慎地	,	但	不	一	曾是

[ˈpeɪɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

paying	attention	to	him	.
付费	注意力	到	他	.

小诺夫欣喜若狂地大叫了一声，然后警惕地安静了下来，但没有人注意到他。

[ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði][kwest][ˌaɪˌaɪˈɪz] [brɪdʒ] [lʊkt] [ˈkwestʃənz] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

The	men	on	the	Quest	III's	bridge	looked	questions	at	each	other	,
这	男人	在	这	寻求	iii 的	桥	看起来	问题	在	每个	其他	,

“探索三号”舰桥上的船员们面面相觑，疑惑不解。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][help][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [flæʃt] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [maɪndz][æt; ət][wʌns] .

as	the	thought	of	help	from	outside	flashed	into	many	minds	at	once	.
作为	这	想法	的	帮助	从	外部	闪光灯	进入	许多	思想	在	一次	.

许多人的脑海中同时闪过寻求外界帮助的念头。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [lɪd] [sed] [ˈsoʊbərli] , " [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

But	Captain	Llud	said	soberly	,	"	It	must	have	caught	one	of	their	own
但	队长	卢德	说	清醒地	,	"	它	必须	有	捕捉	一	的	他们的	自己的

[ʃɑːts] , [rɪˈflektɪd] .

shots	,	reflected	.
镜头	,	反映	.

但卢德上尉冷静地说：“它一定是击中了他们自己的一发子弹。”

[ˈmeɪbi] [ɪts] [oʊn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [skɔːrd] [tuː] [dəˈrekt][ə; eɪ][hɪt] .

Maybe	its	own	,	if	it	scored	too	direct	a	hit	.
或许	它是	自己的	,	如果	它	得分	也	直接的	一个	打	.

如果它取得的胜利过于直接，那或许就是它自己的胜利。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['deɪtə][soʊ][fɑːr] ['gæðərd] .

"	He	studied	the	data	so	far	gathered	.
"	他	研究	这	数据	所以	远的	聚集	.

他研究了目前收集到的数据。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɜːrd] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [speɪs] [ʃɪps] [mʌtʃ] [laɪk]

A	few	blurred	pictures	had	been	got	,	which	showed	cylindrical	space	ships	much	like
一个	很少	模糊	图片	有	到过	得到	,	哪个	显示	圆柱体	空间	船舶	很多	喜欢

[ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

the	Quest	III	,
这	寻求	三、	,

我们获得了一些模糊的照片，照片显示的是类似Quest III的圆柱形太空飞船。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪt] - [prə'peld] [ænd; ənd][ʌv; əv][fɑːr] ['lesər] [saɪz] .

except	that	they	were	rocket	-	propelled	and	of	far	lesser	size	.
除了	那	他们	是	火箭	-	推进	和	的	远的	较少	尺寸	.

只不过它们是火箭推进的，而且体积小得多。

[ðer; ðər][saɪz][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

Their	size	was	hard	to	ascertain	,
他们的	尺寸	曾是	难的	到	探明	,

它们的大小很难确定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [spiːd] — [bʌt; bət] [dɪ'tektər] -

because	you	needed	to	know	their	distance	and	speed	—	but	detector	-
因为	你	需要	到	知道	他们的	距离	和	速度	—	但	探测器	-

[biːm] ['ekoʊz] [geɪv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

beam	echoes	gave	the	distance	,
光束	回声	给予	这	距离	,

因为你需要知道它们的距离和速度——但探测器光束回波只能提供距离信息。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['dɑːplər] ['meθəd] , [ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv][də'rektli; daɪ'rektli] [riˈsiːdɪŋ] [ɔːr]

and	likewise	,	by	the	Doppler	method	,	the	velocity	of	directly	receding	or
和	同样地	,	经过	这	多普勒	方法	,	这	速度	的	直接地	消退	或者

[ə'proʊtʃɪŋ] [ʃɪps] .

approaching	ships	.
接近	船舶	.

同样地，通过多普勒法，可以测量直接远离或靠近的船舶的速度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] ['ves(ə)lz][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][gwɑːr] [den]

It	was	apparent	that	the	enemy	vessels	were	even	smaller	than	Gwar	Den
它	曾是	明显	那	这	敌人	船只	是	甚至	较小的	比	格瓦	丹

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]['iːv(ə)n][wʌn][mæn] .

had	at	first	supposed	—	not	large	enough	to	hold	even	one	man	.
有	在	第一的	据称	—	不是	大的	足够的	到	抓住	甚至	一	男人	.

很明显，敌舰比格瓦登最初预想的还要小——甚至连一个人都容不下。

['taɪni] , ['dedli] ['hɔːnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [stɪŋ] .

Tiny	,	deadly	hornets	with	a	colossal	sting	.
微小的	,	致命	大黄蜂	和	一个	庞大	蜇	.

体型虽小，但毒性极强的黄蜂，蜇针威力巨大。

" ['roʊbɑːt][krɑːft] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] - [lɪd] ,

"	Robot	craft	,	no	doubt	,	"	said	Knof	Llud	,
"	机器人	工艺	,	不	怀疑	,	"	说	-	卢德	,

"毫无疑问，是机器人飞行器，"克诺夫·卢德说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]

but	a	chill	ran	down	his	spine	as	it	occurred	to	him	that	perhaps	the
但	一个	寒意	跑	向下	他的	脊柱	作为	它	发生	到	他	那	也许	这

[ə'tækəz] [wəːnt, weənt][ʌv; əv]['hjuːmən]['ɔːrɪdʒɪn] .

attackers	weren't	of	human	origin	.
攻击者	不是	的	人类	起源	.

但当他意识到袭击者或许并非人类时，他感到一阵寒意袭上脊背。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['rekəgnaɪzəbl] [laɪf][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	had	seen	no	recognizable	life	in	the	part	of	the	galaxy	they	had
他们	有	已见	不	可识别的	生活	在	这	部分	的	这	星系	他们	有

[iks'plɔːd] ,

explored	,
探索	,

在他们探索过的星系区域内，没有发现任何可辨认的生命迹象。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kwests] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [bɪn] [treɪst] [hoʊm]

but	one	of	the	other	Quests	might	have	encountered	and	been	traced	home
但	一	的	这	其他	任务	可能	有	遭遇	和	到过	追踪	家

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hjʊmən] [reɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['griːdi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

by	some	unhuman	race	that	was	greedy	and	able	to	conquer	.
经过	一些	非人	种族	那	曾是	贪婪的	和	有能力的	到	征服	.

但其他探险者可能遇到了某个贪婪且有能力征服的非人类种族，并被他们追踪回了家。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [tuː] ,

It	became	evident	,	too	,
它	成为	明显	,	也	,

这一点也变得显而易见。

[ðæt] [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [freʃ]

that	the	bombardment	was	being	kept	up	by	a	constant	arrival	of	fresh
那	这	轰击	曾是	存在	保留	向上	经过	一个	持续的	到达	的	新鲜的

[ə'tækəz] ,

attackers	,
攻击者	,

炮火持续不断，源源不断的新兵不断抵达。

[waɪl] ['ʌðər] ['reɪst] [ə'weɪ]['ɪntuː] [speɪs] , [prɪ'zuːməbli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [beɪs] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ]

while	others	raced	away	into	space	,	presumably	returning	to	base	to	replenish
尽管	其他的	比赛	离开	进入	空间	,	想必	返回	到	根据	到	补充

[ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

their	ammunition	.
他们的	弹药	.

而其他飞船则飞向太空，大概是返回基地补充弹药。

[ðæt] ['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] [plænd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌɪntər'sepʃn] [wɪð; wɪθ] ['vɪrələnt] ['heɪtrɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

That	argued	a	planned	and	prepared	interception	with	virulent	hatred	behind	it
那	争论	一个	计划	和	准备	拦截	和	剧毒的	仇恨	在后面	它

.

:

.

这表明这是一起有预谋、有组织的拦截行动，背后有着强烈的仇恨。

- - , [ðə; ði][græ'vɪtɪk] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['kælkjuleɪtɪd] ['dɪzməli] , " [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪə(r)] ['hævɪŋ]

Elsuz	Llug	,	the	gravitic	engineer	,	calculated	dismally	,	"	At	the	rate	we're	having
-	-	,	这	重力	工程师	,	计算	令人沮丧地	,	"	在	这	速度	是	拥有

[tuː; tə] [ʃed] ['enərdʒi] ,

to	shed	energy	,
到	棚	活力	,

重力工程师埃尔苏兹·卢格沮丧地计算道：“按照我们目前消耗能量的速度，

[ðə; ði]['fjuːəl] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] . "

the	fuel	will	be	gone	in	six	or	eight	hours	.	"
这	燃料	将要	是	已消失	在	六	或者	八	小时	.	"

燃料六到八个小时就会用完。

" [wiːl] [hæv; həv] [riːtʃt] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðen] , " [gwɑːr][den] [sed] ['hoʊpfəli] .

"	We'll	have	reached	Earth	before	then	,	"	Gwar	Den	said	hopefully	.
"	出色地	有	达到	地球	前	然后	,	"	格瓦	丹	说	希望	.

“在那之前我们就能到达地球了，”格瓦·登充满希望地说。

" [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] [fɜːrst] . "

"	If	they	don't	bring	out	the	heavy	artillery	first	.	"
"	如果	他们	不	带来	出去	这	重的	炮兵	第一的	.	"

“如果他们不先拿出重型火炮的话。”

" [wɪə(r)] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ]

"	We're	under	the	psychological	disadvantage	,	"	said	the	captain	,	"	of	not	knowing
"	是	在下面	这	心理	劣势	,	"	说	这	队长	,	"	的	不是	会心

[waɪ] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə'tækt] .

why	we're	being	attacked	.
为什么	是	存在	遭到攻击	.

“我们处于心理劣势，”队长说，“因为我们不知道为什么会遭到攻击。”

" - ['dʒunjɝ] . [bɜːrst] [aʊt] , [sp'lʌtərɪŋ] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː]

"	Knof	Jr	.	burst	out	,	spluttering	slightly	with	the	violence	of	a	thought	too
"	-	小	.	爆裂	出去	,	喷溅	轻微地	和	这	暴力	的	一个	想法	也

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [sə'pres] ,

important	to	suppress	,
重要的	到	压制	,

“克诺夫二世突然开口，声音有些哽咽，显然是心中涌起了一个无法抑制的重要想法。”

" [bʌt; bət][wɪə(r)] ['ʌndər][ə; eɪ][ˌpiː 'es] - [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [tuː] !

"	But	we're	under	a	ps	-	psychological	advantage	,	too	!
"	但	是	在下面	一个	附言	-	心理	优势	,	也	!

但是我们也拥有心理优势！

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .

"	His	father	raised	an	eyebrow	.
"	他的	父亲	提高	一个	眉	.

他父亲挑了挑眉。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么？

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	seem	to	have	noticed	it	.	"
我	不	似乎	到	有	注意到	它	.	"

我好像没注意到。

" [ðeə(r)] [mæd][ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːnt] , [jet] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	They're	mad	and	we	aren't	,	yet	,	"	said	the	boy	.
"	它们是	疯狂的	和	我们	不是	,	然而	,	"	说	这	男生	.

“他们生气了，而我们还没生气，”男孩说。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [meɪd] [hɪm'self] [klɪr] , " [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ,

Then	,	seeing	that	he	hadn't	made	himself	clear	,	"	In	a	fight	,
然后	,	看到	那	他	之前没有	制成	他自己	清除	,	"	在	一个	斗争	,

然后，见他还没说清楚，“在打斗中，

[ɪf] [ə; eɪ] [gai] [gets] [mæd] [hiː; hi] ['stɑːrts] ['swɪŋɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [neɪl] [hɪm; ɪm] .

if	a	guy	gets	mad	he	starts	swinging	wild	and	then	you	nail	him	.
如果	一个	盖伊	获得	疯狂的	他	开始	摇摆	荒野	和	然后	你	指甲	他	.

如果一个男人生气了，他就会胡乱挥拳，然后你就把他打倒了。

" [smaɪlz] ['splɪntəd] [ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

"	Smiles	splintered	the	ice	of	tension	.
"	微笑	破碎的	这	冰	的	紧张	.

微笑打破了紧张的气氛。

['kæptɪn] [lɪd] [sed] , " ['meɪbi] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

Captain	Llud	said	,	"	Maybe	you've	got	something	there	.
队长	卢德	说	,	"	或许	你已经	得到	某物	那里	.

卢德船长说："也许你那里有什么东西。"

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mæd] , [ɔːl] [raɪt] .

They	seem	to	be	mad	,	all	right	.
他们	似乎	到	是	疯狂的	,	全部	正确的	.

他们看起来确实很生气。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] ['pʌntʃɪz] .

But	we're	not	in	a	position	to	throw	any	punches	.
但	是	不是	在	一个	位置	到	扔	任何	拳击	.

但我们目前没有反击的余地。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	turned	back	to	the	others	.
"	他	转向	后退	到	这	其他的	.

他转过身去对其他人说。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [traɪ] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	As	I	was	going	to	say	—	I	think	we'd	better	try	to	parley	with	the
"	作为	我	曾是	去	到	说	—	我	思考	我们会	更好的	尝试	到	谈判	和	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

正如我刚才要说的——我认为我们最好尝试与敌人谈判。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [waɪ] ['hiːz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [smæʃ]

At	least	we	may	find	out	who	he	is	and	why	he's	determined	to	smash
在	至少	我们	可能	寻找	出去	WHO	他	是	和	为什么	他是	决定	到	粉碎

[juː 'es] .

us	.
我们	.

至少我们或许能查明他是谁，以及他为什么决心要摧毁我们。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [taɪt] - [biːm] [dɪ'tektəz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['brɔːdkæstɪŋ] [ɑːn]

"	And	now	instead	of	tight	-	beam	detectors	the	ship	was	broadcasting	on
"	和	现在	反而	的	紧的	-	光束	探测器	这	船	曾是	广播	在

[æn; ən] ['ɔːdioʊ] ['kæriər] [weɪv] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['frikwənsiz] ,

an	audio	carrier	wave	that	shifted	through	a	wide	range	of	frequencies	,
一个	声音的	载体	海浪	那	转移	通过	一个	宽的	范围	的	频率	,

"现在，这艘船不再使用窄波束探测器，而是通过音频载波进行广播，该载波的频率范围很广。"

[rɪ'piːtɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [briːf] [rɪ'kɔːrdɪd] ['mesɪdʒ] :

repeating	on	each	the	same	brief	recorded	message	:
重复	在	每个	这	相同的	简短的	记录	信息	:

每条语音都重复播放同一段简短的录音信息：

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . . . .

We	are	the	interstellar	expedition	Quest	III	.	.	.	.
我们	是	这	星际穿越	远征	寻求	三、	.	.	.	.

我们是星际探险队“探索三号”.....

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	And	so	on	,	identifying	themselves	and	protesting	that	they	were
"	和	所以	在	,	识别	他们自己	和	抗议	那	他们	是

[ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

unarmed	and	peaceful	,
徒手	和	和平	,

“诸如此类，他们表明身份，并抗议说他们手无寸铁，而且是和平的。”

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , [ænd; ənd] ['kwɪrɪɪŋ] [ə'gen] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

that	there	must	be	some	mistake	,	and	querying	again	,	"	Who	are	you	?
那	那里	必须	是	一些	错误	,	和	查询	再次	,	"	WHO	是	你	?

他觉得一定是哪里出了错，于是再次问道：“你是谁？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðə; ði] [ʃɪp] [droʊv] [ɑːn] , [ɪts]['fjuːəl] ['trɪklɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['mʌltɪplaɪd] [dɪ'mændz] .

The	ship	drove	on	,	its	fuel	trickling	away	under	multiplied	demands	.
这	船	驾驶	在	,	它是	燃料	涓涓细流	离开	在下面	乘以	需求	.

船只继续航行，燃料在不断增加的需求下缓慢消耗。

[ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][wɜːr; wər] ['skwɔndərɪŋ] ['væstli] ['greɪtər] [ə'maʊnts] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]

Those	outside	were	squandering	vastly	greater	amounts	of	energy	in	the	effort	to
那些	外部	是	挥霍	非常	更大的	金额	的	活力	在	这	努力	到

['bætər] [daʊn] [ɪts][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ,

batter	down	its	defenses	,
连击	向下	它是	防御	,

外面的人耗费了远比这多得多的精力来试图突破它的防御。

[bʌt; bət] [kən'vəːtiŋ] [ðæt] ['enərdʒi]['ɪntuː] ['hɑːrmləs] [græ'vɪtɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [wʌz; wəz] ['kɔːstɪŋ] [ðə; ði] [kwest]

but	converting	that	energy	into	harmless	gravitic	impulses	was	costing	the	Quest
但	转换	那	活力	进入	无害	重力	冲动	曾是	成本	这	寻求

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [tuː] .

III	too	.
三、	也	.

但是，将这种能量转化为无害的引力脉冲也消耗了 Quest III 的能量。

[wʌns] [mɔːr] - [lɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz]

Once	more	Knof	Llud	had	the	insidious	sense	of	his	own	nerves	and	muscles
一次	更多的	-	卢德	有	这	阴险	感觉	的	他的	自己的	神经	和	肌肉

[ænd; ənd] [wɪl] ['wiːkənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] - ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	will	weakening	along	with	the	power	-	sinews	of	his	ship	.
和	将要	减弱	沿着	和	这	力量	-	肌腱	的	他的	船	.

克诺夫·卢德再次隐隐感到，自己的神经、肌肉和意志正随着他那艘船的动力筋骨而逐渐衰弱。

- - [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

Zost	Relyul	approached	him	apologetically	.
-	-	接近	他	带着歉意地	.

佐斯特·雷柳尔带着歉意走近他。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] , ['kæptɪn] — [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm]['deɪtə][ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] .
" If you have time , Captain — I've got some data on Earth now .
" 如果 你 有 时间 , 队长 — 我已经 得到 一些 数据 在 地球 现在 .

"如果您有时间，舰长——我现在有一些关于地球的数据。"

" ['iːgərli] [lɪd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
" Eagerly Llud took the sheaf of photographs made with the telescope .
" 急切地 卢德 采取 这 捆 的 照片 制成 和 这 望远镜 .

卢德迫不及待地拿起那叠用望远镜拍摄的照片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['aʊtˌlaɪnz][wɜːr; wər] [klɪr] ,
But they told him nothing ; only the continental outlines were clear ,
但 他们 讲述 他 没有什么 ; 仅有的 这 大陆 概述 是 清除 ,

但他们什么也没告诉他；只有大陆的轮廓清晰可见。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .
and those were as they had been nine hundred years ago . . . .
和 那些 是 作为 他们 有 到过 九 百 年 前 . . . .

而这一切，与九百年前别无二致.....

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət] - - .
He looked up inquiringly at Zost Relyul .
他 看起来 向上 询问地 在 - - .

他抬头疑惑地看向佐斯特·雷柳尔。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][streɪndʒ] [fitʃər] , " [sed] [ðə; ði][ə'strɑːnəmər] ['kerfəli] .
" There are some strange features , " said the astronomer carefully .
" 那里 是 一些 奇怪的 特征 , " 说 这 天文学家 小心 .

"有一些奇怪的特征，"天文学家谨慎地说。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [saɪd] .
" First of all — there are no lights on the night side .
" 第一的 的 全部 — 那里 是 不 灯 在 这 夜晚 边 .

首先——夜侧没有灯光。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feɪs] , ['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [rɪ'viːl]
And on the daylight face , our highest magnification should already reveal
和 在 这 日光 脸 , 我们的 最高 放大 应该 已经 揭示
['treɪsɪz][ʌv; əv] ['sɪtiz] ,
traces of cities ,
痕迹 的 城市 ,

在日光照射下，即使使用最高倍率，也应该能够看到城市的痕迹。

[kə'nælz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .
canals , and the like — but it does not .
运河 , 和 这 喜欢 — 但 它 做 不是 .

运河之类的——但事实并非如此。

" [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['mæsɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [griːn]
" The prevailing color of the land masses , you see , is the normal green
" 这 盛行 颜色 的 这 土地 群众 , 你 看 , 是 这 普通的 绿色的
[ˌvedʒə'teɪʃn] .
vegetation .
植被 .

"你看，这片土地的主要颜色是正常的绿色植被。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'frækʃn] ['spektrəm] [ɪz] [kwɪr] .
But the diffraction spectrum is queer .
但 这 衍射 光谱 是 酷儿 .

但是衍射光谱很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [rɪ'flektɪŋ] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [tenθ] ['mɪlimiːtər] [waɪd] — [soʊ]

It	indicates	reflecting	surfaces	less	than	one	-	tenth	millimeter	wide	—	so
它	表示	反思	表面	较少的	比	一	-	第十	毫米	宽的	—	所以

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] [triːz] [ɔːr] [græs] ,

the	vegetation	there	can't	be	trees	or	grass	,
这	植被	那里	不能	是	树木	或者	草	,

它表示反射面宽度小于十分之一毫米——因此那里的植被不可能是树木或草。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][faɪn] [mɔːs] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɔːrs] [moʊld] . "

but	must	be	more	like	a	fine	moss	or	even	a	coarse	mold	.	"
但	必须	是	更多的	喜欢	一个	美好的	苔藓	或者	甚至	一个	粗	模具	.	"

但它应该更像细小的苔藓，甚至是粗糙的霉菌。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [di'mɑːndid] [lɪd] .

"	Is	that	all	?	"	demanded	Llud	.
"	是	那	全部	?	"	要求	卢德	.

“就这些吗？”卢德问道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ? " [sed] - - ['blæŋkli] .

"	Isn't	it	enough	?	"	said	Zost	Relyul	blankly	.
"	不是	它	足够的	?	"	说	-	-	茫然地	.

“难道这还不够吗？”佐斯特·雷柳尔茫然地说道。

" [wel] — [wiː; wi] [traɪd] [fə'tɑːgrəfi] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Well	—	we	tried	photography	by	invisible	light	,	of	course	.
"	出色地	—	我们	尝试	摄影	经过	无形的	光	,	的	课程	.

“嗯——我们当然尝试过用不可见光进行摄影。”

[ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [ʃoʊz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][ˌʌltrə'vaɪələt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	infra	-	red	shows	nothing	and	likewise	the	ultraviolet	up	to	the	point
这	基础设施	-	红色的	演出	没有什么	和	同样地	这	紫外线	向上	到	这	观点

[wer] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [oʊ'peɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

where	the	atmosphere	is	opaque	to	it	.
在哪里	这	气氛	是	不透明	到	它	.

红外线什么也看不到，紫外线也是如此，直到大气层对它不透明为止。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [said] ['wɪrəli] .

"	The	captain	sighed	wearily	.
"	这	队长	叹了口气	疲劳	.

船长疲惫地叹了口气。

" [gʊd] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	work	,	"	he	said	.
"	好的	工作	,	"	他	说	.

“干得好，”他说。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ridlz] [bɪ'fɔːr] — "

"	Keep	it	up	;	perhaps	you	can	answer	some	of	these	riddles	before	—	"
"	保持	它	向上	;	也许	你	能	回答	一些	的	这些	谜语	前	—	"

“继续努力；或许你能在——”

" [wiː; wi] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrʃli] ['kræklɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	We	know	who	you	are	,	"	interrupted	a	harshly	crackling	voice	with	a
"	我们	知道	WHO	你	是	,	"	中断	一个	严厉地	噼啪作响	嗓音	和	一个

[streɪndʒ]['æksent] ,

strange	accent	,
奇怪的	口音	,

“我们知道你是谁，”一个带着奇怪口音、沙哑刺耳的声音打断道。

" [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] .

"	and	pleading	will	do	you	no	good	.
"	和	恳求	将要	做	你	不	好的	.

求饶也于事无补。

" - [lɪd] [wɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ˌæpə'rætəs] , [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" Knof Llud whirled to the radio apparatus , his weariness dropping from him
" - 卢德 旋转 到 这 收音机 设备 , 他的 疲劳 下降 从 他
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

"克诺夫·卢德猛地转身走向无线电装置，他身上的疲惫感再次消失了。

[hiː; hi] [snæpt] , " [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
He snapped , " But who are you ?
他 啪啪 , " 但 WHO 是 你 ?

他厉声问道："但你是谁？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['blendɪd] [əb'sɜːrdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɑːn]
" and the words blended absurdly with the same words in his own voice on
" 和 这 字 混合 荒谬地 和 这 相同的 字 在 他的 自己的 嗓音 在
[ðə; ði] [stɪl] [rɪ'piːtɪŋ] [teɪp] .
the still repeating tape .
这 仍然 重复 磁带 .

"这些话荒谬地与他自己在录音带上反复播放的相同话语混杂在一起。

[hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['spiːkər] , [stɪl] ['kræklɪŋ]
He snapped off the record ; as he did so the speaker , still crackling
他 啪啪 离开 这 记录 ; 作为 他 做过 所以 这 扬声器 , 仍然 噼啪作响
[wɪð; wɪθ] [speɪs] ['stætɪk] ,
with space static ,
和 空间 静止的 ,

他啪地一声关掉了唱片；与此同时，扬声器里还传来噼啪作响的太空静电声。

[sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst] .
said , " It may interest you to know that you are the last .
说 , " 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 你 是 这 最后的 .

他说："你或许会感兴趣，你是最后一个。"

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [ˌɪntər'stelər] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt] [went] [aʊt][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]
The two other interstellar expeditions that went out have already returned and
这 二 其他 星际穿越 探险 那 去 出去 有 已经 返回 和
[bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,
been destroyed ,
到过 损毁 ,

另外两支星际探险队已经返回并被摧毁了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] — [ðə; ði] ['suːnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tɔːrd] [ɜːrθ] .
as you will soon be — the sooner , if you continue toward Earth .
作为 你 将要 很快 是 — 这 很快 , 如果 你 继续 朝向 地球 .

你很快就会变成这样——如果你继续向地球方向前进，就会更快。

" - - [maɪnd][wʌz; wəz] ['klɪkɪŋ] [ə'gen] .
" Knof Llud's mind was clicking again .
" - - 头脑 曾是 点击 再次 .

"克诺夫·卢德的脑子又开始飞速运转了。"

[ðə; ði] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [rɪ'leɪ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The voice — which must be coming from Earth , relayed by one of the
这 嗓音 — 哪个 必须 是 未来 从 地球 , 转播 经过 一 的 这
['mɪdʒɪt] [ʃɪps] — [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [smɑːrt] ;
midget ships — was not very smart ;
侏儒 船舶 — 曾是 不是 非常 聪明的 ;

这个声音——一定是来自地球，由其中一艘小型飞船传回来的——听起来不太像个聪明人；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪnˌvɑːlən'terəli][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	had	already	involuntarily	told	him	a	couple	of	things	—	that	it	was
它	有	已经	不由自主	讲述	他	一个	夫妻	的	事物	—	那	它	曾是

[nɑːt][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [hiː; hi] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt][ˌaɪ 'tiː]

not	as	sure	of	itself	as	it	sounded	he	deduced	from	the	fact	it
不是	作为	当然	的	本身	作为	它	听起来	他	推断	从	这	事实	它

[hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,

had	deigned	to	speak	at	all	,
有	设计	到	说话	在	全部	,

它已经无意中告诉了他两件事——从它竟然肯开口说话这件事来看，他推断出它并不像听起来那么自信。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][læst][rɪ'mɑːrk][hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt][ðə; ðɪ][kwest][ˌaɪˌaɪ'ɪz] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd]

and	from	its	last	remark	he	gathered	that	the	Quest	III's	ponderous	and
和	从	它是最后的		评论	他	聚集	那	这	寻求	iii 的	沉重的	和

[ʌn'swɜːrvɪŋ] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

unswerving	progress	toward	Earth	had	somehow	frightened	it	.
坚定不移	进步	朝向	地球	有	不知何故	害怕	它	.

从它最后的话语中，他推断出 Quest III 缓慢而坚定地向地球前进，不知何故吓到了它。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

So	it	was	trying	to	frighten	them	.
所以	它	曾是	尝试	到	吓唬	他们	.

所以它是想吓唬他们。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðoʊz] [fækts] [bæk] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər][juːz] .

He	shoved	those	facts	back	for	future	use	.
他	推搡	那些	事实	后退	为了	未来	使用	.

他把这些事实封存起来，以备将来使用。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ]['vaɪtəli] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

Just	now	he	had	to	know	something	,	so	vitally	that	he	asked	it	as	a
只是	现在	他	有	到	知道	某物	,	所以	至关重要	那	他	问	它	作为	一个

[bɔːld] ['kwestʃən] ,

bald	question	,
秃	问题	,

他刚才有件事必须知道，而且这件事至关重要，所以他直接就问了出来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['hjuːmən] ?

"	Are	you	human	?
"	是	你	人类	?

你是人类吗?

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['tʃʌkld] ['saʊərli] .

"	The	voice	chuckled	sourly	.
"	这	嗓音	轻笑	酸涩地	.

那声音发出酸涩的笑声。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['hjuːmən] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

"	We	are	human	,	"	it	answered	,	"	but	you	are	not	.
"	我们	是	人类	,	"	它	回答	,	"	但	你	是	不是	.

“我们是人类，”它回答说，“但你不是。”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli]['saɪlənt] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ] .

"	The	captain	was	momentarily	silent	,	groping	for	an	adequate	reply	.
"	这	队长	曾是	片刻	沉默的	,	摸索	为了	一个	足够的	回复	.

船长沉默了一会儿，努力想找到一个合适的回答。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmbɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [nɔɪz] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stʌnd] [hʌʃ] ,

Behind	him	somebody	made	a	choked	noise	,	the	only	sound	in	the	stunned	hush	,
在后面	他	某人	制成	一个	窒息	噪音	,	这	仅有的	声音	在	这	目瞪口呆	嘘	,

他身后有人发出了一声哽咽，这是令人窒息的寂静中唯一的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒɑːrd] ['slaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [slæmd] ['vendʒfəli] ['ɪntuː][ɪts] [fiːld] .

and	the	ship	jarred	slightly	as	a	thunderbolt	slammed	vengefully	into	its	field	.
和	这	船	罐装	轻微地	作为	一个	霹雳	猛烈抨击	怀着复仇的怒火	进入	它是	场地	.

一道闪电狠狠地击中了飞船的能量场，飞船也随之轻微震动了一下。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi]['set(ə)l] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][ə'baʊt][hjuːˈmænəti] , " [sed] - [lɪd] ['wʊdnli] .

"	Suppose	we	settle	this	argument	about	humanity	,	"	said	Knof	Llud	woodenly	.
"	认为	我们	定居	这	争论	关于	人类	,	"	说	-	卢德	木木式地	.

“假设我们解决了关于人性的这个争论，”克诺夫·卢德木讷地说。

[hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['friːkwənsi] .

He	named	a	vision	frequency	.
他	命名	一个	想象	频率	.

他给视觉频率命名。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	The	tone	was	like	a	shrug	.
"	这	语气	曾是	喜欢	一个	耸肩	.

语气就像耸了耸肩。

[ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn][ɪn][ɪts]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ,

The	voice	went	on	in	its	language	that	was	quite	intelligible	,
这	嗓音	去	在	在	它是	语言	那	曾是	相当	可理解的	,

那声音继续用一种相当清晰易懂的语言说道：

[bʌt; bət]['eɪliən] - ['saʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔːt] .

but	alien	-	sounding	with	the	changes	that	nine	hundred	years	had	wrought	.
但	外星人	-	听起来	和	这	变化	那	九	百	年	有	锻	.

但经过九百年的变化，听起来却很陌生。

" [pərˈhæps] , [ɪf] [juː; jʊ]['riːəlaɪz][jʊr; jər][pəˈzɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ][ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]

"	Perhaps	,	if	you	realize	your	position	,	you	will	follow	the	intelligent	example	of
"	也许	,	如果	你	意识到	你的	位置	,	你	将要	跟随	这	聪明的	例子	的

[ðə; ði] [kwest] ['aɪz] [kəˈmændər] .

the	Quest	I's	commander	.
这	寻求	是	指挥官	.

“或许，如果你意识到自己的处境，你就会效仿‘探索一号’指挥官的明智之举。”

" - [lɪd] ['stɪfnd] .

"	Knof	Llud	stiffened	.
"	-	卢德	僵硬	.

“Knof Llud 僵住了。”

[ðə; ði] [kwest] [aɪ] , [lɔːntʃt] [tɔːrd] [ɑːkˈtjuərəs][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][klaʊd] [kɔːld] [bɜ·rənːsɪz] [her] ,

The	Quest	I	,	launched	toward	Arcturus	and	the	star	cloud	called	Berenice's	Hair	,
这	寻求	我	,	发射	朝向	大角星	和	这	星星	云	称为	贝雷妮丝的	头发	,

“探索一号”探测器发射升空，目标是大角星和名为“贝蕾妮丝之发”的星云。

[hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ekspɪˈdɪʃnz] —

had	been	after	the	Quest	III	the	most	hopeful	of	the	expeditions	—
有	到过	后	这	寻求	三、	这	最多	充满希望	的	这	探险	—

[ænd; ənd][ɪts] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] - ,

and	its	captain	had	been	a	good	friend	of	Llud's	,
和	它是	队长	有	到过	一个	好的	朋友	的	-	,

在“探索三号”探险之后，它曾是最有希望的探险队——而且它的船长还是卢德的好朋友。

[naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .
nine **hundred** **years** **ago** **.** **.** **.** **.**
九 百 年 前 . . . .

九百年前.....

[hiː; hi] [grauld] , " [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
He **growled** **,** **"** **What** **happened** **to** **him** **?** **"**
他 咆哮 , " 什么 发生 到 他 ? "

他低声吼道："他怎么了？"

" [hiː; hi] [fɔːt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [intə'septəz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə'raʊnd][juː; jʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" **He** **fought** **off** **our** **interceptors** **,** **which** **are** **around** **you** **now** **,** **for** **some**
" 他 战斗 离开 我们的 拦截者 , 哪个 是 大约 你 现在 , 为了 一些
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

"他与我们的拦截机（现在就在你们周围）交战了一段时间。"

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['laɪtli] .
" **said** **the** **voice** **lightly** **.**
" 说 这 嗓音 轻轻 .

"那声音轻声说道。"

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['suːɪsaɪd][tuː; tə] [dɪ'fiːt] ,
" **When** **he** **saw** **that** **it** **was** **hopeless** **,** **he** **preferred** **suicide** **to** **defeat** **,**
" 什么时候 他 锯 那 它 曾是 绝望 , 他 首选 自杀 到 击败 ,

"当他意识到毫无希望时，他宁愿自杀也不愿失败。"

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .
and **took** **his** **ship** **into** **the** **Sun** **.**
和 采取 他的 船 进入 这 太阳 .

然后他驾驶着飞船驶向太阳。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" **A** **short** **pause** **.**
" 一个 短的 暂停 .

短暂的停顿。

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] ['redi] .
" **The** **vision** **connection** **is** **ready** **.**
" 这 想象 联系 是 准备好 .

"视觉连接已准备就绪。"

" - [lɪd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmd] ['weɪvleŋkθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
" **Knof** **Llud** **switched** **on** **the** **screen** **at** **the** **named** **wavelength** **,** **and** **a** **picture**
" - 卢德 切换 在 这 屏幕 在 这 命名 波长 , 和 一个 图片
[fɔːrmd] [ðer; ðər] .
formed **there** **.**
形成 那里 .

"Knof Llud 打开了屏幕，屏幕显示为指定波长，屏幕上出现了一幅图像。"

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ðæt] [ə'pɪrd] [wɜːr; wər] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ]['mænz] .
The **face** **and** **figure** **that** **appeared** **were** **ugly** **,** **but** **undeniably** **a** **man's** **.**
这 脸 和 数字 那 出现 是 丑陋的 , 但 无可否认 一个 男人的 .

出现的脸和身形很丑陋，但毫无疑问是一个男人的。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] - [braʊn] [skɪn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
His **features** **and** **his** **light** **-** **brown** **skin** **showed** **the** **same** **racial** **characteristics**
他的 特征 和 他的 光 - 棕色的 皮肤 显示 这 相同的 种族 特征
[pə'zest] [baɪ] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
possessed **by** **those** **aboard** **the** **Quest** **III** **,**
拥有 经过 那些 船上 这 寻求 三、 ,

他的五官和浅棕色的皮肤显示出与"探索三号"飞船上人员相同的种族特征。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'fɔːrməti] .

but	he	had	an	elusive	look	of	deformity	.
但	他	有	一个	难以捉摸的	看	的	畸形	.

但他脸上却带着一种难以捉摸的畸形表情。

[moʊst] ['ɑːbviəsli] , [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Most	obviously	,	his	head	seemed	too	big	for	his	body	,
最多	明显地	,	他的	头	似乎	也	大的	为了	他的	身体	,

最明显的是，他的头看起来比身体大得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][tɜːrn] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	eyes	in	turn	too	big	for	his	head	.
和	他的	眼睛	在	转动	也	大的	为了	他的	头	.

他的眼睛也显得太大，与他的脑袋不成比例。

[hiː; hi] [grɪnd] ['næstɪli] [æt; ət] - [lɪd] .

He	grinned	nastily	at	Knof	Llud	.
他	咧嘴一笑	令人厌恶地	在	-	卢德	.

他冲着克诺夫·卢德露出了邪恶的笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ʌðər] [læst] [wɪʃɪz] ? "

"	Have	you	any	other	last	wishes	?	"
"	有	你	任何	其他	最后的	愿望	?	"

你还有什么遗愿吗?

" [jes] , " [sed] [lɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪsi][kən'troʊl] .

"	Yes	,	"	said	Llud	with	icy	control	.
"	是的	,	"	说	卢德	和	冰冷的	控制	.

“是的，”卢德冷冷地说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [wʌn]['kwestʃən] .

"	You	haven't	answered	one	question	.
"	你	还没有	回答	一	问题	.

你一个问题都没回答。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ?

Why	do	you	want	to	kill	us	?
为什么	做	你	想	到	杀	我们	?

你们为什么要杀我们?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪə(r)][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	can	see	we're	as	human	as	you	are	.
你	能	看	是	作为	人类	作为	你	是	.

你可以看出我们和你一样都是普通人。

" [ðə; ði][bɪg] - ['hedɪd] [mæn] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ,

"	The	big	-	headed	man	eyed	him	with	a	speculative	look	in	his	great	eyes	,
"	这	大的	-	标题	男人	眼睛	他	和	一个	推测性的	看	在	他的	伟大的	眼睛	,

“那个大头男人用他那双大眼睛里充满探究的目光打量着他，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [glɪmpst] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [rɔː] ['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['heɪtrɪd] .

behind	which	the	captain	glimpsed	the	flickering	raw	fire	of	a	poisonous	hatred	.
在后面	哪个	这	队长	瞥见	这	闪烁	生的	火	的	一个	有毒	仇恨	.

船长从背后瞥见了闪烁的、炽热的仇恨之火。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] . "

"	It	is	enough	for	you	to	know	that	you	must	die	.	"
"	它	是	足够的	为了	你	到	知道	那	你	必须	死	.	"

“你只需要知道自己终有一死就足够了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

"	It	is	enough	for	you	to	know	that	you	must	die	.
"	它	是	足够的	为了	你	到	知道	那	你	必须	死	.

你只需要知道自己终有一死就足够了。

" [lɪd] [fraund] ['dɑːrkli] — [ðen] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [laɪt] [bɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

"	Llud	frowned	darkly	—	then	an	incredible	light	burst	in	his	brain	.
"	卢德	皱眉	黑暗	—	然后	一个	极好的	光	爆裂	在	他的	脑	.

“卢德眉头紧锁——然后，他脑海中突然闪过一道不可思议的光芒。”

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seiʃənz] .

He	stared	at	the	pictured	figure	with	quite	new	and	indescribable	sensations	.
他	凝视	在	这	如图所示	数字	和	相当	新的	和	无法形容	感觉	.

他凝视着照片上的人物，心中涌起一种全新的、难以言喻的感觉。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] ;

"	You	,	"	he	said	slowly	,	"	are	not	on	Earth	,	as	I	was	assuming	;
"	你	,	"	他	说	缓慢地	,	"	是	不是	在	地球	,	作为	我	曾是	假设	;

“你，”他缓缓说道，“并不在地球上，正如我之前所假设的那样；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][taɪm][læg][ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs]

if	you	were	,	there'd	be	a	time	lag	of	quite	a	few	minutes	in	this
如果	你	是	,	那里	是	一个	时间	落后	的	相当	一个	很少	分钟	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

如果你在的话，这段对话就会有几分钟的时间延迟。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪnətʃər] [ʃɪps] [aʊt][ðer; ðər] — [wɪtʃ] [ɑːnt] [bɪg]

You	must	be	on	one	of	those	miniature	ships	out	there	—	which	aren't	big
你	必须	是	在	一	的	那些	微型	船舶	出去	那里	—	哪个	不是	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][mæn] !

enough	to	hold	a	man	!
足够的	到	抓住	一个	男人	!

你一定是在那种小型船上——那种船小到容不下一个人！

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [heɪt] [fler] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	saw	the	uncanny	hate	flare	closer	to	the	surface	this	time	.
"	他	锯	这	不可思议	恨	耀斑	更近	到	这	表面	这	时间	.

“这一次，他看到了那股诡异的仇恨更加明显地涌上心头。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] - ['hedɪd] [mæn] ['spaɪtfəli] .

"	You	are	clever	,	"	said	the	big	-	headed	man	spitefully	.
"	你	是	聪明的	,	"	说	这	大的	-	标题	男人	恶意地	.

“你很聪明，”大头男人恶狠狠地说。

" ['veri] [wel] , [ðen] — [ɪn][jʊr; jər] [skriːn] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

"	Very	well	,	then	—	in	your	screen	you	see	some	of	the	differences	between	me
"	非常	出色地	,	然后	—	在	你的	屏幕	你	看	一些	的	这	差异	之间	我

,

,

,

“很好，那么——你从屏幕上可以看到我和其他人之间的一些区别，

[huː] [ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['eni] [mɔːr] .

who	am	human	,	and	you	,	who	are	not	any	more	.
WHO	是	人类	,	和	你	,	WHO	是	不是	任何	更多的	.

我们是人类，而你，已经不再是人类了。

[ðə; ði][meɪn] ['dɪfrəns] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] , [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θriː] [pɔɪnt] ['sɪksti] - [tuː]

The	main	difference	,	which	you	do	not	see	,	is	that	I	am	three	point	sixty	-	two
这	主要的	不同之处	,	哪个	你	做	不是	看	,	是	那	我	是	三	观点	六十	-	二

['milimiːtəz] [haɪ] ,

millimeters	high	,
毫米	高的	,

你没注意到的主要区别是，我的身高是3.62毫米。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [tuː] ['miːtɝz] .
and **you** **are** **more** **like** **two** **meters** **.**
和 你 是 更多的 喜欢 二 米 .

你身高大概两米左右。

" - [lɪd] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
" Knof Llud was speechless .
" - 卢德 曾是 无言 .

"克诺夫·卢德哑口无言。"

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tɔːl] [grɪnd]
The man who had just said he was an eighth of an inch tall grinned
这 男人 WHO 有 只是 说 他 曾是 一个 第八 的 一个 英寸 高的 咧嘴一笑
[ʌn'plezntli] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .
unpleasantly again at his amazement .
令人不快的 再次 在 他的 惊愕 .

刚才还说自己只有八分之一英寸高的男人，看到大家惊讶的表情，又露出了不愉快的笑容。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hjuː'mænəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'pleɪst] [jʊr; jər][kaɪnd][ɑːn][ðə; ði]
" I am one of the New Humanity , which has replaced your kind on the
" 我 是 一 的 这 新的 人类 , 哪个 有 替换 你的 种类 在 这
[ɜːrθ] .
Earth .
地球 .

"我是新人类的一员，我们已经取代了你们人类在地球上的地位。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ˌsʌb'hjuːmən] [reɪs] [ʌv; əv]['dʒaiənts] , [wɪtʃ] [wɪl] ['veri]
You are the last of the old , subhuman race of giants , which will very
你 是 这 最后的 的 这 老的 , 低等人类 种族 的 巨人 , 哪个 将要 非常
['ʃɔːrtli] [biː; bi][ɪk'stɪŋkt] . "
shortly be extinct . "
不久 是 灭绝 . "

你是古老而低等的巨人种族的最后幸存者，这个种族很快就要灭绝了。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['wɪspəd] [lɪd] .
" It's impossible , " whispered Llud .
" 它是 不可能的 , " 低声说道 卢德 .

"这不可能，"卢德低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]
But he had to remember that he had been on the verge of
但 他 有 到 记住 那 他 有 到过 在 这 边缘 的
[di'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪm'self] .
deducing the thing himself .
推断 这 事物 他自己 .

但他必须记住，他自己当时几乎就要推断出这件事了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
The little man folded his arms and gazed at him with mocking superiority .
这 小的 男人 折叠 他的 武器 和 凝视 在 他 和 嘲讽 优势 .

矮个子男人抱起双臂，带着嘲讽的优越感看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][men'tæləti][ʌv; əv][naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" You have the mentality of nine hundred years ago .
" 你 有 这 心理 的 九 百 年 前 .

"你的思想还停留在九百年前。"

[jʊr; jər][eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [saɪz] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Your	**age**	**would**	**have**	**called**	**size**	**reduction**	**impossible**	**,**
你的	年龄	会	有	称为	尺寸	减少	不可能的	,

你这个年纪的人会认为缩小尺寸是不可能的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbaɪəʊ'fɪzɪkəl][ænd; ənd][dʒə'netɪk] ['nɑːlɪdʒ]

even	**though**	**they**	**already**	**had**	**most**	**of**	**the**	**biophysical**	**and**	**genetic**	**knowledge**
甚至	尽管	他们	已经	有	最多	的	这	生物物理学	和	基因	知识

['niːdɪd] .

needed	**.**
需要	.

尽管他们已经掌握了大部分所需的生物物理和遗传知识。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌoʊvərˌpɑːpju'leɪʃn] ,

They	**suffered**	**from**	**increasing**	**overpopulation**	**,**
他们	遭受	从	增加	人口过剩	,

他们饱受人口过剩之苦，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ænsər] — [soʊ] [ɜːrθ] [went] [θruː] [ðə; ði]

but	**they**	**were**	**blind**	**to**	**the**	**obvious**	**answer**	**—**	**so**	**Earth**	**went**	**through**	**the**
但	他们	是	瞎的	到	这	明显的	回答	—	所以	地球	去	通过	这

['weɪstfl] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] .

wasteful	**folly**	**of**	**launching**	**the**	**interstellar**	**ships**	**.**
浪费	蠢事	的	发射	这	星际穿越	船舶	.

但他们却对显而易见的答案视而不见——于是地球经历了发射星际飞船这种浪费资源的愚蠢行为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['dʒaiənts][laɪk][juː; jʊ] .

We	**are**	**descended**	**from**	**dull**	**-**	**witted**	**giants**	**like**	**you**	**.**
我们	是	下降	从	乏味的	-	机智的	巨人	喜欢	你	.

我们都是像你一样愚钝巨人的后裔。

" ['kɔːʃəsli] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,

"	**Cautiously**	**,**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**screen**	**,**
"	谨慎地	,	出去	的	视线	的	这	屏幕	,

“小心翼翼地，躲在屏幕外面，

[lɪd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['memoʊ][blæŋks][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

Llud	**extended**	**a**	**hand**	**and**	**found**	**a**	**pad**	**of**	**memo**	**blanks**	**and**	**a**	**pencil**	**.**
卢德	扩展	一个	手	和	成立	一个	软垫	的	备忘录	空白	和	一个	铅笔	.

卢德伸出手，摸出一本便签本和一支铅笔。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði]['mægnɪfaɪd] , ['brægɪŋ] ['ɪmɪdʒ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

Without	**taking**	**his**	**eyes**	**off**	**the**	**magnified**	**,**	**bragging**	**image**	**,**	**he**	**began**	**to**	**write**	**.**
没有	采取	他的	眼睛	离开	这	放大	,	吹嘘	图像	,	他	开始	到	写	.

他目不转睛地盯着那张放大的、炫耀性的图片，开始写作。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] ['welkəm] .

He	**thought**	**he**	**had**	**the**	**answer**	**now**	**to**	**this**	**murderous**	**welcome**	**.**
他	想法	他	有	这	回答	现在	到	这	杀人犯	欢迎	.

他觉得自己现在找到了应对这种充满杀气的欢迎方式的办法。

" [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [groʊθ] , " [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

"	**We**	**have**	**found**	**the**	**solution**	**of**	**the**	**problem**	**of**	**growth**	**,**	**"**	**the**	**image**
"	我们	有	成立	这	解决方案	的	这	问题	的	生长	,	"	这	图像

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	**saying**	**.**
曾是	说	.

“我们找到了解决增长问题的办法，”画面上写着。

" [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [naʊ] , [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" For seven hundred years now , each generation has been smaller than the
" 为了 七 百 年 现在 , 每个 一代 有 到过 较小的 比 这
[wʌn] [bɪ'fɔːr] ,
one before ,
一 前 ,

"七百年来，每一代人的人口都比上一代人少。"

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] , ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] ;
so that there is constantly more room on the planet , relatively speaking ;
所以 那 那里 是 不断地 更多的 房间 在 这 行星 , 相对地 请讲 ;

因此，相对而言，地球上的空间会不断增加；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [stɪl] [goʊz][ɑːn] .
and the process still goes on .
和 这 过程 仍然 去 在 .

这个过程仍在继续。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] ['hʌndrəd] ['trɪljən] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] .
There are six hundred trillion of us on Earth now .
那里 是 六 百 兆 的 我们 在 地球 现在 .

现在地球上有六千亿人口。

[ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɑː'drɪljən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['oʊnli] [tuː]
In another two generations there will be a quadrillion human beings only two
在 其他 二 几代人 那里 将要 是 一个 千万亿 人类 生物 仅有的 二
['milimiːtəz] [tɔːl] — [ænd; ənd][noʊ] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] .
millimeters tall — and no overcrowding .
毫米 高的 — 和 不 过度拥挤 .

再过两代人的时间，就会有1000万亿身高只有2毫米的人类——而且不会出现人口过密的情况。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [snaːrld] ['venəməsli] , " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" But , " the little man snarled venomously , " we have no room for you
" 但 , " 这 小的 男人 纠缠 恶毒地 , " 我们 有 不 房间 为了 你
['dʒaiənts] !
giants !
巨人 !

"但是，"矮个子男人恶狠狠地咆哮道，"我们这里容不下你们这些巨人！"

" - [lɪd] [said] .
" Knof Llud sighed .
" - 卢德 叹了口气 .

克诺夫·卢德叹了口气。

[ðə; ði] ['sægɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]
The sagging lines of his face were calculated to reassure the other and
这 下垂 线条 的 他的 脸 是 计算 到 保证 这 其他 和
[hɪz; ɪz][sju'piəriəz][ɑːn] [ɜːrθ] ,
his superiors on Earth ,
他的 上级 在 地球 ,

他脸上的皱纹是刻意为之，目的是为了安抚对方和他在地球上的上级。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] - [saʊnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['biːɪŋ] [rɪ'le] .
to whom the sight - sound conversation was undoubtedly being relayed .
到 谁 这 视线 - 声音 对话 曾是 无疑 存在 转播 .

毫无疑问，这段视听对话是传递给他的。

[lɪd] [sed] ['taɪərdli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [dis'trɔiŋ] [ˌjuː 'es] .
Llud said tiredly , " But you don't have any reason for destroying us .
卢德 说 疲惫地 , " 但 你 不 有 任何 原因 为了 摧毁 我们 .

卢德疲惫地说："但是你们没有任何理由毁灭我们。"

[waɪ] [nɑːt][let][ˌjuː 'es][lænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['aʊtər] [p'lænɪts] ,

Why	not	let	us	land	on	one	of	the	worthless	outer	planets	,
为什么	不是	让	我们	土地	在	一	的	这	毫无价值	外	行星	,

为什么不让我们降落在某个毫无价值的外行星上呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ?

and	make	an	attempt	to	live	there	?
和	制作	一个	试图	到	居住	那里	?

并尝试在那里生活?

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'tɑːmɪk]['fjuːəl] ,

Or	,	if	you	will	give	us	a	little	atomic	fuel	,
或者	,	如果	你	将要	给	我们	一个	小的	原子	燃料	,

或者，如果您能给我们一些原子燃料，

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

we	will	leave	the	Solar	System	again	and	trouble	you	no	more	.
我们	将要	离开	这	太阳的	系统	再次	和	麻烦	你	不	更多的	.

我们将再次离开太阳系，不再打扰你们。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

In	exchange	we	have	a	great	deal	of	knowledge	,
在	交换	我们	有	一个	伟大的	交易	的	知识	,

作为交换，我们获得了大量的知识。

['deɪtə][ɑːn][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrəs] ['klʌstər] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [tuː; tə]['ɔːfər] . . . .

data	on	the	stars	of	the	Taurus	Cluster	and	beyond	,	to	offer	.	.	.	.
数据	在	这	明星	的	这	金牛座	簇	和	超过	,	到	提供	.	.	.	.

提供金牛座星团及更远处恒星的数据.....

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [gwɑːr][den][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	As	he	spoke	,	he	was	beckoning	Gwar	Den	to	him	,
"	作为	他	辐	,	他	曾是	招手	格瓦	丹	到	他	,

“他一边说话，一边向格瓦登招手，

['hændɪŋ] [ðə; ði]['nævɪgeɪtər][ðə; ði] [briːf] ['ɔːrdər][hiː; hi][hæd; həd] [skrɔːld] [ɑːn][ðə; ði][pæd] .

handing	the	navigator	the	brief	order	he	had	scrawled	on	the	pad	.
处理	这	航海家	这	简短的	命令	他	有	潦草的	在	这	软垫	.

他将自己潦草地写在纸上的简短指令递给了领航员。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [læft] ['ʃɔːrtli] .

The	little	man	laughed	shortly	.
这	小的	男人	笑了	不久	.

小个子男人短促地笑了笑。

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] — [ɔːr]['wɑːntɪd][jʊr; jər] ['wɜːrθləs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][stɑːrz] !

"	As	if	we	could	trust	you	—	or	wanted	your	worthless	knowledge	of	stars	!
"	作为	如果	我们	可以	相信	你	—	或者	通缉	你的	毫无价值	知识	的	明星	!

“好像我们会信任你似的——或者说，我们会想要你那毫无价值的星空知识！”

[noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ]['dʒaiənts] .

No	,	we	will	not	bargain	with	giants	.
不	,	我们	将要	不是	便宜货	和	巨人	.

不，我们不会与巨头谈判。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['sloʊli] ,

"	The	captain	said	slowly	,
"	这	队长	说	缓慢地	,

船长缓缓说道:

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['gæmb(ə)l][hiː; hi]

for	there	was	still	time	to	be	gained	in	order	that	the	gamble	he
为了	那里	曾是	仍然	时间	到	是	获得	在	命令	那	这	赌博	他

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [tʃæns] ,

had	decided	on	might	have	its	chance	,
有	决定	在	可能	有	它是	机会	,

因为还有时间争取，他所决定的赌博或许还有机会成功。

" [jʊə(r)] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [smæʃ] [ˌjuː 'es] .

"	You're	very	sure	that	you	can	smash	us	.
"	你是	非常	当然	那	你	能	粉碎	我们	.

“你非常确定你能打败我们。”

[rɪ'membər] , [wiː; wi][kən'troʊl][græ'vɪtɪk]['fɔːrsɪz] , [ə; eɪ] ['saɪəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [lɔːst] .

Remember	,	we	control	gravitic	forces	,	a	science	you	have	evidently	lost	.
记住	,	我们	控制	重力	力量	,	一个	科学	你	有	显然	丢失的	.

记住，我们能够控制引力，而你显然已经失去了这门科学的知识。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sniriŋ] ['traɪʌmf] ['weɪvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [snæpt] ,

"	He	saw	the	look	of	sneering	triumph	waver	a	little	;	then	the	image	snapped	,
"	他	锯	这	看	的	冷笑	胜利	动摇	一个	小的	;	然后	这	图像	啪啪	,

他看到那副得意洋洋的表情动摇了一下；然后，那画面瞬间定格了。

" [wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	We	destroyed	the	others	.
"	我们	损毁	这	其他的	.

“我们摧毁了其他的。”

[jʊr; jər] [skriːn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][nɑːt][ɪm'penɪtrəb(ə)l] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk]

Your	screen	,	whatever	it	is	,	is	not	impenetrable	;	we	have	power	to	break
你的	屏幕	,	任何	它	是	,	是	不是	坚不可摧	;	我们	有	力量	到	休息

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

你的屏幕，无论是什么，都不是坚不可摧的；我们有能力突破它。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	That	was	true	,	of	course	.
"	那	曾是	真的	,	的	课程	.

“那当然是事实。”

[ðə; ði] [draɪv] - [fiːld] [wʊd] [kə'læps] [wen] [ðə; ði]['fjuːəl][ræn] [aʊt] , ['despərətli] [suːn] [naʊ] .

The	drive	-	field	would	collapse	when	the	fuel	ran	out	,	desperately	soon	now	.
这	驾驶	-	场地	会	坍塌	什么时候	这	燃料	跑	出去	,	绝望地	很快	现在	.

驱动场会在燃料耗尽时崩溃，而燃料耗尽的时间已经非常紧迫了。

[lɪd] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ;

Llud	started	to	speak	again	;
卢德	开始	到	说话	再次	;

卢德又开始说话了；

[ðen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] ['nɪrli] [ˌɪmpər'septəbl] [lɜːrtʃ] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][hæd; həd]

then	he	felt	the	nearly	imperceptible	lurch	that	meant	the	Quest	III	had
然后	他	毛毡	这	几乎	难以察觉的	困境	那	意思是	这	寻求	三、	有

[ə'plaɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][tuː; tə][ɪts][laɪn][ʌv; əv] [flaɪt] .

applied	a	terrific	acceleration	at	an	angle	to	its	line	of	flight	.
应用	一个	了不起	加速度	在	一个	角度	到	它是	线	的	航班	.

然后他感觉到了几乎难以察觉的轻微晃动，这意味着 Quest III 以与飞行线成一定角度的方式施加了巨大的加速度。

[gwɑːr][den][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɑːb] .

Gwar	Den	had	done	a	quick	job	.
格瓦	丹	有	完毕	一个	快的	工作	.

Gwar Den 干得很快。

[ðə; ði]['impækts][ʌv; əv] ['enəmi] ['faɪər] ['siːst] ; [ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'brʌpt] [swɜːrv] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli]

The	impacts	of	enemy	fire	ceased	;	the	ship's	abrupt	swerve	had	temporarily
这	影响	的	敌人	火	停止	;	这	船的	突然	急转弯	有	暂时地

['ʃeɪkən] [ɔːf] [ɪts] ['rɑːkɪt] - ['drɪvn] [tɔː'mentəz] .

shaken	off	its	rocket	-	driven	tormentors	.
摇晃	离开	它是	火箭	-	驱动	折磨者	.

敌方炮火的影响停止了；舰艇的突然转向暂时摆脱了火箭炮的骚扰。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

Almost	simultaneously	the	image	on	the	screen	looked	startled	.
几乎	同时地	这	图像	在	这	屏幕	看起来	惊慌	.

几乎与此同时，屏幕上的图像似乎受到了惊吓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巨人队回归(The Giants Return)
第2/2页

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
The man turned as if listening to some one else .
这 男人 转向 作为 如果 聆听 到 一些 一 别的 .

那人转过身，好像在听别人说话。

" [soʊ] [juːv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɑːdʒ] .
" So you've begun a frantic attempt to dodge .
" 所以 你已经 开始 一个 疯狂的 试图 到 躲闪 .

“所以你开始疯狂地试图躲避。”

[ˌaɪ 'tiːm][wəʊnt][help][juː; jʊ] — " [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] ;
It won't help you — " His jaw dropped and he listened again ;
它 惯于 帮助 你 — " 他的 颚 掉落 和 他 听着 再次 ;

“这对你没用——”他目瞪口呆，又听了一遍；

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
this time he was a little longer overcoming his surprise .
这 时间 他 曾是 一个 小的 更长 克服 他的 惊喜 .

这一次，他花了更长的时间才从惊讶中回过神来。

- [lɪd] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['sekənd] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Knof Llud knew what the second message had been as surely as if he
- 卢德 知道 什么 这 第二 信息 有 到过 作为 一定 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [ðæt] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
had been there — that the Quest III ,
有 到过 那里 — 那 这 寻求 三、 ,

克诺夫·卢德非常清楚第二条信息的内容，就好像他亲身经历过一样——那就是“探索三号”。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['dʌblɪŋ] [bæk] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slaɪtli]
far from doubling back , was still heading for Earth , from a slightly
远的 从 翻倍 后退 , 曾是 仍然 标题 为了 地球 , 从 一个 轻微地
['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] ,
different angle ,
不同的 角度 ,

远非折返，而是继续朝着地球飞去，只是角度略有不同。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æk'seləreitiŋ] .
and was even accelerating .
和 曾是 甚至 加速 .

而且速度还在加快。

[ðə; ði][saɪd] [θrʌst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːst] .
The side thrust had already ceased .
这 边 推力 有 已经 停止 .

侧向推力已经停止。

[ðæt] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]['fjuːəl] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] .
That expenditure of fuel reduced the chances , but it had to be risked .
那 支出 的 燃料 减少 这 机会 , 但 它 有 到 是 冒险 .

燃料的消耗降低了成功的几率，但必须冒这个险。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [feɪst] - [lɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sævɪdʒli] .
The little man faced Knof Llud again and smiled savagely .
这 小的 男人 面对 - 卢德 再次 和 微笑 野蛮地 .

小个子男人再次面对克诺夫·卢德，露出了狰狞的笑容。

" [wət'evər] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] , [wɪə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" Whatever you're trying , we're ready for you ! "
" 任何 你是 尝试 , 是 准备好 为了 你 ! "

无论你想尝试什么，我们都准备好了！

" [noʊ] [daʊt] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" No doubt , " thought the captain with some satisfaction .
" 不 怀疑 , " 想法 这 队长 和 一些 满意 .

"毫无疑问，"船长颇为满意地想。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪtər] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
He sat up straighter and gazed at the little man .
他 卫星 向上 更直 和 凝视 在 这 小的 男人 .

他坐直了身子，凝视着那个矮个子男人。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [er] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
His discouraged air was gone and the look in his eyes was the
['dɪstɪlətˌ'dɪstɪleɪt][ʌv; əv][koʊld] ,
distillate of cold ,
馏出物 的 寒冷的 ,

他沮丧的神情消失了，取而代之的是一片冰冷。

['sɪrɪŋ] [skɔːrn] .
searing scorn .
灼烧 轻蔑 .

极度的蔑视。

[hiː; hi] [sed] , ['baɪtɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['emfəsɪs] ,
He said , biting off the words with deliberate emphasis ,
他 说 , 咬 离开 这 字 和 商榷 强调 ,

他故意加重语气，一字一顿地说：

[tuː; tə] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] , " [juː; jʊ]['pɪtɪf(ə)l] ['pɪgmiz] .
to that one and the others who would be listening , " You pitiful pigmies .
到 那 一 和 这 其他的 WHO 会 是 聆听 , " 你 可怜 俾格米人 .

对那个人以及其他所有会听到的人说："你们这些可怜的侏儒。"

" [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [skriːn] [gruː] ['dɑːrkər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
" The face in the screen grew darker with rage ;
" 这 脸 在 这 屏幕 生长 较暗 和 愤怒 ;

屏幕上的脸因愤怒而变得更加阴沉；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
it opened its mouth and closed it with a snap .
它 打开 它是 嘴 和 关闭 它 和 一个 折断 .

它张开嘴，然后啪的一声合上了。

" [juː; jʊ]['pɪtɪf(ə)l] ['pɪgmiz] , " [rɪ'piːtɪd] - [lɪd] .
" You pitiful pigmies , " repeated Knof Llud .
" 你 可怜 俾格米人 , " 重复 - 卢德 .

"你们这些可怜的侏儒，"克诺夫·卢德重复道。

" [jʊə(r)] ['pɪgmiz] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪz] , [bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
" You're pigmies not only in physical size , but in everything else .
" 你是 俾格米人 不是 仅有的 在 身体的 尺寸 , 但 在 一切 别的 .

"你们不仅身材矮小，其他方面也都是侏儒。"

[juːv] [θroʊn] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] [ˌwɜːrθ'waɪl] ,
You've thrown away everything that made being human worthwhile ,
你已经 抛掷 离开 一切 那 制成 存在 人类 值得 ,

你已经抛弃了所有使人成为有意义的东西。

[ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][wʌn] ['pɪgmi] [æm'bɪʃ(ə)n] — [tu:; tə]['mʌltɪplaɪ][jʊr; jər] ['krɔ:lɪŋ] ['lɪt(ə)l]

all	for	the	sake	of	your	one	pigmy	ambition	—	to	multiply	your	crawling	little
全部	为了	这	清酒	的	你的	一	侏儒	志向	—	到	乘	你的	爬行	小的

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [les]

lives	and	become	more	and	more	at	the	same	time	that	you	become	less
生活	和	变得	更多的	和	更多的	在	这	相同的	时间	那	你	变得	较少的

[ænd; ənd] [les] .

and	less	.
和	较少的	.

这一切都是为了你那渺小的野心——繁衍你那爬行的小小生命，变得越来越多，同时你却变得越来越少。

[ju:v] [ʃrʌŋk] ['ɪntu:]['vɜ:rmɪn] .

You've	shrunk	into	vermin	.
你已经	缩小	进入	害虫	.

你已经退化成害虫了。

[ɪn][ðə; ði][end] [ju:l] ['prɑ:bəbli] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .

In	the	end	you'll	probably	shrink	away	to	nothing	,	and	good	riddance	.
在	这	结尾	你会	大概	收缩	离开	到	没有什么	,	和	好的	摆脱	.

最终你可能会消失得无影无踪，那真是太好了。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪs] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] :

"	With	sudden	change	of	pace	he	shot	out	a	question	:
"	和	突然	改变	的	步伐	他	射击	出去	一个	问题	:

他突然改变语速，抛出一个问题：

" [wɒts] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [weɪv] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [laɪt] ? "

"	What's	the	longest	wave	length	of	visible	light	?	"
"	是什么	这	最长	海浪	长度	的	可见的	光	?	"

可见光的最长波长是多少？

" - ['æŋstrəmz] , " [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][mə'kænɪk(ə)l] .

"	2100	angstroms	,	"	the	answer	was	mechanical	.
"	-	埃	,	"	这	回答	曾是	机械的	.

“2100埃，”机械地回答道。

[ðen] , " [ju:; jʊ] —

Then	,	"	You	—
然后	,	"	你	—

然后你-

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wɪri] [dɪs'deɪn] .

"	The	captain	smiled	a	smile	of	weary	disdain	.
"	这	队长	微笑	一个	微笑	的	厌倦	蔑视	.

船长露出了疲惫而轻蔑的笑容。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[sɪks] ['hʌndrəd] ['trɪljən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [eɪ] ?

Six	hundred	trillion	of	you	,	eh	?
六	百	兆	的	你	,	嗯	?

你们有六千亿万人，是吗？

['krɔ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Crawling	around	down	there	in	the	dark	,
爬行	大约	向下	那里	在	这	黑暗的	,

在黑暗中爬来爬去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][ˌʌltrə'vaɪələt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['stɑːps] [ðoʊz]

because	you	see	in	the	far	ultraviolet	—	and	the	atmosphere	stops	those
因为	你	看	在	这	远的	紫外线	—	和	这	气氛	停止	那些

['frikwənsiz] .

frequencies	.
频率	.

因为你看到的是远紫外线——而大气层会阻挡这些频率的光。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] !

You	can't	see	the	stars	!
你	不能	看	这	明星	!

你看不到星星!

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [men] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]['wɑːntɪd][ðem; ðəm]

For	thousands	of	years	men	watched	the	stars	and	wanted	them
为了	数千	的	年	男人	观看	这	明星	和	通缉	他们

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kept] ['traɪɪŋ] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði][stɑːrz]

and	were	kept	trying	by	sight	of	them	—	but	you	can't	see	the	stars
和	是	保留	尝试	经过	视线	的	他们	—	但	你	不能	看	这	明星

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

数千年来，人们仰望星空，渴望拥有它们，并因目睹星空而不断努力——但你再也看不到星星了。

" [ðə; ði] [feɪs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [heɪt] ,

"	The	face	stared	at	him	with	great	eyes	full	of	unspeakable	hate	,
"	这	脸	凝视	在	他	和	伟大的	眼睛	满的	的	无法形容	恨	,

那张脸用充满难以言喻的仇恨的大眼睛盯着他，

[ænd; ənd][spæt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

and	spat	a	word	which	had	not	been	in	the	language	when	the	Quest	III
和	争吵	一个	单词	哪个	有	不是	到过	在	这	语言	什么时候	这	寻求	三、

[wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .

was	launched	.
曾是	发射	.

然后他吐出了一个词，这个词在 Quest III 发布时还不存在于该语言中。

[ðə; ði] [skriːn] [went] ['sʌd(ə)nli] [blæŋk] .

The	screen	went	suddenly	blank	.
这	屏幕	去	突然	空白的	.

屏幕突然黑屏了。

- [lɪd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n] [skriːn] .

Knof	Llud	turned	away	,	and	his	eyes	fell	on	another	vision	screen	.
-	卢德	转向	离开	,	和	他的	眼睛	跌倒	在	其他	想象	屏幕	.

克诺夫·卢德转过身，目光落在了另一个视觉屏幕上。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ded] [ə'hed] ,

Earth	was	clear	in	it	,	dead	ahead	,
地球	曾是	清除	在	它	,	死的	前方	,

地球清晰可见，就在正前方。

[ə; eɪ][dɪsk][soʊ] [nɪr] [ðæt][lænd][ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ,

a	disk	so	near	that	land	and	sea	were	distinguishable	with	the	naked	eye	,
一个	磁盘	所以	靠近	那	土地	和	海	是	可区分的	和	这	裸	眼睛	,

一个距离地球如此之近的圆盘，以至于用肉眼就能区分陆地和海洋。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] ['nɪrər] .

and	coming	rapidly	nearer	.
和	未来	快速	更近	.

并且正在迅速逼近。

[ðə; ði] [saɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənts][nɑː'stældʒɪk][peɪn] ; [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The **sight** **cost** **him** **a** **moment's** **nostalgic** **pain** **;** **then** **he** **thought** **of** **the** **little**
这 视线 成本 他 一个 瞬间 怀旧的 疼痛 ; 然后 他 想法 的 这 小的
[men] ,
men **,**
男人 ,

眼前的景象让他瞬间涌起一丝怀旧的伤感；然后他想起了那些小矮人。

['swɔːrmɪŋ] [ænt] - [laɪk]['oʊvər] ['evri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv]['hæbɪtəb(ə)l][lænd] . . . .
swarming **ant** **-** **like** **over** **every** **square** **foot** **of** **habitable** **land** **.** **.** **.** **.**
蜂拥而至 蚂蚁 - 喜欢 超过 每一个 正方形 脚 的 适宜居住 土地 . . . .

像蚂蚁一样涌遍每一寸适宜居住的土地.....

['vɜːrmɪn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; ['vɜːrmɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Vermin **he** **had** **called** **them** **;** **vermin** **they** **were** **.**
害虫 他 有 称为 他们 ; 害虫 他们 是 .

他称他们为害虫；他们确实是害虫。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][noʊ]['sensəb(ə)l]['riːz(ə)n] , [kaʊntɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
He **found** **himself** **,** **for** **no** **sensible** **reason** **,** **counting** **seconds** **.**
他 成立 他自己 , 为了 不 明智的 原因 , 计数 秒 .

他发现自己莫名其妙地开始数秒。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wen] [ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [ʃoʊd] [ɜːrθ] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
He **had** **got** **to** **seventeen** **when** **the** **screen** **that** **showed** **Earth** **dissolved** **into** **a**
他 有 得到 到 十七 什么时候 这 屏幕 那 显示 地球 溶解 进入 一个
['fiːtʃərləs] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [gler] .
featureless **and** **blinding** **glare** **.**
无特征 和 失明 强光 .

当他数到十七岁时，显示地球的屏幕突然消失，变成一片毫无特征且刺眼的强光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː] [trə'mendəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə]['redʒɪstər] [smoʊt]
At **the** **same** **instant** **a** **force** **too** **tremendous** **for** **the** **senses** **to** **register** **smote**
在 这 相同的 立即的 一个 力量 也 巨大的 为了 这 感官 到 登记 猛击
[ðə; ði] [kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
the **Quest** **III** **.**
这 寻求 三、 .

就在同一时刻，一股人耳无法感知的巨大力量击中了 Quest III。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The **interior** **of** **the** **ship** **,**
这 内部的 的 这 船 ,

船的内部，

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd][dɪ'stɔːrt][laɪk] ['rʌbər] [æz; əz]
everything **and** **everyone** **in** **it** **seemed** **to** **stretch** **and** **distort** **like** **rubber** **as**
一切 和 每个人 在 它 似乎 到 拉紧 和 歪曲 喜欢 橡皮 作为
[ðə; ði][græ'vɪtɪk] [fiːld] [wʌz; wəz] [streɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts][ɪ'læstɪk]['lɪmɪt] .
the **gravitic** **field** **was** **strained** **beyond** **its** **elastic** **limit** **.**
这 重力 场地 曾是 紧张 超过 它是 松紧带 限制 .

里面的一切人和物似乎都像橡胶一样拉伸变形，因为引力场被拉伸到了超过其弹性极限的程度。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][draɪv]['juːnɪts] [kleɪmd] [ðə; ði][læst][ɜːrg][ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l]['enərdʒi]
The **lights** **went** **out** **as** **the** **drive** **units** **claimed** **the** **last** **erg** **of** **available** **energy**
这 灯 去 出去 作为 这 驾驶 单位 声称 这 最后的 尔格 的 可用的 活力
[ænd; ənd] [ʃriːkt] [ðer; ðər][ˌoʊvər'loʊdɪd]['proʊtest] [θruː] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]
and **shrieked** **their** **overloaded** **protest** **through** **the** **crushing** **and** **twisted**
和 尖叫 他们的 过载 反对 通过 这 压碎 和 扭曲
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

驱动装置耗尽了最后一丝可用能量，发出过载的尖啸，在令人窒息的黑暗中发出抗议，灯光随之熄灭。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɑːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hɜːrtl] [friː] [ɪn] [speɪs] .

But	then	the	lights	went	on	again	and	the	ship	was	hurtling	free	in	space	.
但	然后	这	灯	去	在	再次	和	这	船	曾是	疾驰	自由的	在	空间	.

但随后灯光再次亮起，飞船在太空中疾驰而去。

[ɪts] ['piːp(ə)l] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] ['deizidli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Its	people	picked	themselves	up	dazedly	and	tried	to	understand	why	they	were
它是	人们	挑选	他们自己	向上	茫然地	和	尝试	到	理解	为什么	他们	是

[stɪl] [ə'laɪv] .

still	alive	.
仍然	活	.

人们茫然地爬起来，试图理解自己为什么还活着。

" [dʒiː] , [dæd] , " [jʌŋ] - [sed] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [dæbd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['blækənɪŋ] [aɪ] ,

"	Gee	,	Dad	,	"	young	Knof	said	admiringly	as	he	dabbed	at	a	blackening	eye	,
"	吉	,	爸爸	,	"	年轻的	-	说	钦佩地	作为	他	轻拍	在	一个	变黑	眼睛	,

“哇，爸爸，”小诺夫一边用纸巾擦拭着淤青的眼睛，一边赞叹道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ? "

"	what	did	you	do	?	"
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	didn't	do	much	,	"	said	the	captain	.
"	我	没有	做	很多	,	"	说	这	队长	.

“我没做什么，”船长说。

" [ðə; ði] ['faɪərwɜːrks] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

"	The	fireworks	were	from	our	little	friends	.
"	这	烟花	是	从	我们的	小的	朋友们	.

“烟花是我们的小朋友放的。”

[aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [mæd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

I	just	took	your	advice	about	getting	the	other	fellow	mad	,	and	it	worked	.
我	只是	采取	你的	建议	关于	获得	这	其他	同伴	疯狂的	,	和	它	工作	.

我采纳了你的建议，激怒了对方，结果奏效了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

They	just	shut	their	eyes	and	swung	with	everything	they	had	.
他们	只是	关闭	他们的	眼睛	和	摇摆	和	一切	他们	有	.

他们闭上眼睛，使出浑身解数挥杆。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [skriːn] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [stɑːr] [ə'gen] .

"	The	boy	gazed	at	the	vision	screen	where	the	Sun	was	already	a	star	again	.
"	这	男生	凝视	在	这	想象	屏幕	在哪里	这	太阳	曾是	已经	一个	星星	再次	.

男孩凝视着屏幕上的太阳，太阳已经变成了一颗星星。

[hiː; hi] ['hwisld] .

He	whistled	.
他	吹口哨	.

他吹了声口哨。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] . "

"	They	had	plenty	.	"
"	他们	有	很多	.	"

“他们有很多。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['hevi] [ɑ:r'tɪlərɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [kept] ['goʊɪŋ]
" I thought the heavy artillery must be ready on Earth in case we kept going
" 我 想法 这 重的 炮兵 必须 是 准备好 在 地球 在 案件 我们 保留 去
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

"我当时想，如果我们继续往那个方向走，地球上的重型火炮肯定已经准备就绪了。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [nɑ:k] [ˌju: 'es] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [æt; ət]
It was — enough of it to knock us right out of the System at
它 曾是 — 足够的 的 它 到 敲 我们 正确的 出去 的 这 系统 在
[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] .
close to the speed of light .
关闭 到 这 速度 的 光 .

确实如此——足以让我们以接近光速的速度直接飞出星系。

[dʒʌst] [haʊ] [kloʊz][aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] . . .
Just how close I don't know yet . . .
只是 如何 关闭 我 不 知道 然而 . . .

我还不清楚究竟有多近.....

[ɑ:] .
ah .
啊 .

啊。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gwɑ:r][den] ,
" He took a couple of sheets of figures from the hands of Gwar Den ,
" 他 采取 一个 夫妻 的 纸张 的 数据 从 这 双手 的 格瓦 丹 ,

"他从格瓦登手中接过几张数字纸，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm]['ræpɪdlɪ] .
and devoured them rapidly .
和 吞噬 他们 快速 .

然后迅速地将它们吞食了。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] .
He nodded with satisfaction to the anxious faces around .
他 点头 和 满意 到 这 焦虑的 面孔 大约 .

他满意地点了点头，看着周围焦虑的面孔。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ]['faɪər][frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər][wʌn]
" We must have been hit simultaneously by fire from all over one
" 我们 必须 有 到过 打 同时地 经过 火 从 全部 超过 一
['hemɪsfɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rsɪz] - [rɪ'zʌltənt] ,
hemisphere — and the forces ' resultant ,
半球 — 和 这 力量 - 结果 ,

"我们一定是同时遭到了来自整个半球的炮火袭击——以及这些力量的合力，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] , [keɪm] [aʊt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] . . . .
which is now our course , came out as I had hoped . . . .
哪个 是 现在 我们的 课程 , 来了 出去 作为 我 有 希望 . . . .

我们现在的课程安排，结果正如我所希望的那样.....

['aʊər; ɑ:r][və'lɑ:səti][ɪz][kloʊz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] , ['ʃɪps] [taɪm] ,
Our velocity is close enough ; the journey will take about fourteen years , ship's time ,
我们的 速度 是 关闭 足够的 ; 这 旅行 将要 拿 关于 十四 年 , 船的 时间 ,

我们的速度足够接近；这段航程大约需要十四年，以船期计算。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən][ɪk'spekt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [lɔ:ŋ] — "
but most of us can expect to live that long — "
但 最多 的 我们 能 预计 到 居住 那 长的 — "

但我们大多数人都能活那么久——

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? " [di'mɑːndid] - ['dʒunjɚ] . , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'teɪn][hɪz; ɪz]

" Where are we going ? " demanded Knof Jr . , unable to contain his

" 在哪里 是 我们 去 ? " 要求 - 小 . , 无法 到 包含 他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity .

好奇心 .

"我们要去哪里？"小诺夫忍不住好奇地问道。

['kæptɪn] - [lɪd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] .

Captain Knof Llud smiled down at his son with a touch of wistfulness .

队长 - 卢德 微笑 向下 在 他的 儿子 和 一个 触碰 的 怅惘 .

克诺夫·卢德船长带着一丝惆怅的微笑俯视着他的儿子。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['dwindlɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] ['smɔːlnəs] [bɪ'haɪnd] , [stɪl] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ;

The memory of Earth , dwindling into infinite smallness behind , still hurt him ;

这 记忆 的 地球 , 逐渐减少 进入 无限 小 在后面 , 仍然 伤害 他 ;

地球的记忆，在身后逐渐消逝成无限渺小的身影，仍然让他感到痛苦；

[bʌt; bət] [jʌŋ] - [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [hɜːrt] .

but young Knof would never know that hurt .

但 年轻的 - 会 绝不 知道 那 伤害 .

但年轻的克诺夫永远不会知道那种痛苦。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

And , after fourteen years , the captain would be about ready to leave his

和 , 后 十四 年 , 这 队长 会 是 关于 准备好 到 离开 他的

[driːm] [ɪn] ['jʌŋgər] [hændz] . . . .

dream in younger hands . . . .

梦 在 年轻 双手 . . . .

十四年后，这位船长差不多准备把他的梦想交给更年轻的人了……

[hiː; hi][leɪd][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði]

He laid an arm about the boy's shoulders and pointed silently to the

他 铺设 一个 手臂 关于 这 男孩们 肩膀 和 尖 默默 到 这

['fɔːrwərd]['vɪʒ(ə)n] [skriːn] ,

forward vision screen ,

向前 想象 屏幕 ,

他把一只胳膊搭在男孩的肩膀上，默默地指了指前方的视野屏幕。

[tuː; tə][ə; eɪ][feɪnt] [blɜːrd] [laɪt] [ded] [ɪn][ɪts]['sentər] .

to a faint blurred light dead in its center .

到 一个 头晕的 模糊 光 死的 在 它是 中心 .

中心只有一束微弱模糊的光芒。

" [oʊ'megə] [sɛn'tɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

" Omega Centauri , " he said , and there was a new confidence in his voice

" 欧米茄 半人马座 , " 他 说 , 和 那里 曾是 一个 新的 信心 在 他的 嗓音

.

:

.

"半人马座ω星，"他说，语气中带着一丝新的自信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神